الفارسيّة من غير معلم

طريقة سهلة لتعليم اللغة الفارسيّة
في أقصر وقت

دار العلم للملايين

الفارسية

من غير معلم

الفارسية

من غير معلم

الطبعة الثامنة

دار العلم للملايين

ص.ب ١٠٨٥ - بيروت
تلفون: ٢٢٤٥٠٢-٢٧٢٩١٠

دار العلم للملايين

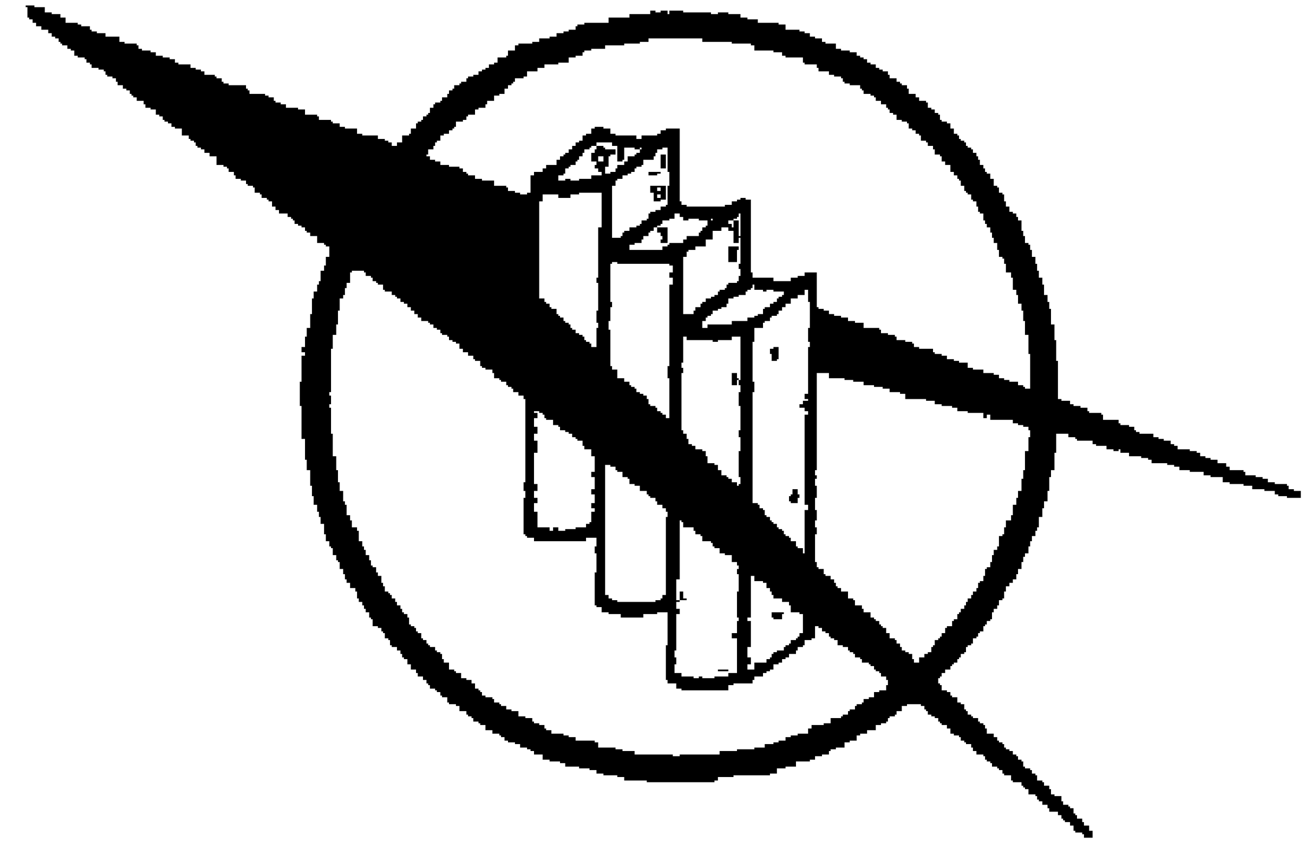
مؤسسة ثقافية للتأليف والترجمة والنشر

شارع مار الياس - خلف ثكنة الحلو

ص.ب ١٠٨٥ - تلفون : ٣٠٤٤٤٥ - ٨١٦٦٣٩

برقيا : ملايين - تلكس : ٢٣١٦٦ ملايين

بيروت - لبنان



الطبعة الثامنة

نيسان (ابريل) ١٩٨٥

تصدير

إن الرابطة بين العرب والايرانيين تتجاوز حدود الجوار والمصالح المادية المشتركة ، لأن التفاعل بين الامتين في غابر الازمان تفاعلاً فكرياً ومدنياً وحضارياً مدى قرون طوال، جعل نتاجهما الانساني والجمالي متلاحماً متبادلاً متمازجاً حتى ليصعب استقلال قسم منه عن الآخر . من هنا كان تعلم الفارسية للعرب ، كتعلم العربية للايرانيين، شرطاً أولياً لفهم تاريخ كل من الامتين ووعي معطياتهما ومآتيهما في خدمة الحضارة والانسان .

وإذا كانت للفارسية هذه الميزة بالنسبة للعربي خاصة ، فان تعلمها يمتاز من تعلم سواها عامةً من لغات الثقافات الحضارية العريقة بأنها لغة ما زالت حية منتجة مستمرة في العطاء ، ومتداولة على ألسن عشرات الملايين من البشر

اليوم ؛ ولئن كانت السريانية أو اللاتينية أو العبرية مثلاً وسيلة للتوصل إلى فهم آداب سابقة وتحري أصول فكرية أو لغوية قديمة ، فان الفارسية تؤلف الوسيلة نفسها لفهم نتاج قديم عريق ، كما تؤلف في الوقت نفسه وسيلة أخرى لفهم نتاج حديث وتفاهم انساني خيّر بين شعبين اخوين ، لأن ليس كاللغة المباشرة سبيل لفهم الشعوب وتفاهمها .

ولست أزعم ان هذا الكتيب يفي بحاجة من يرغب في تعلم الفارسية ، ويضع بين يديه لغة الفردوسي والخيّام وحافظ وسعدي وجلال الدين وأضرابهم جاهزة واضحة ريّضة ، ولكنني أستطيع أن أزعم باطمئنان انه — على صغره — طريق قويمة وسهلة إلى قراءة الفارسية بمستوى اللغة المتداولة اليوم في ايران ، وإلى فهم تراكيب الجملة الفارسية وأصول قواعدها بصورة كافية ؛ فهو — على هذا الأساس — يجدر ان يسمّى « مقدمات » أو « مدخل » إلى اللغة الفارسية .

ولعل من الواجب الاشارة إلى ان الغاية من وضع هذا الكتيب إنما كانت في الاساس تقديم تلك الكمية من المعلومات الأولية من مفردات وقواعد ، أي المواد الخام ، التي تمكن من التعبير عن الحاجات الشخصية ومن فهم عبارات

التخاطب والمحاورة ، ولكن هذا الكتاب يجمع بين هذه الغاية وبين الأصول والقواعد والتطبيقات للغة أدبية فصحى، والذي ساعد على هذا الأمر ان العامية ليست في الفارسية بعيدة بعدها في العربية عن الفصحى .

أما الطريقة التي اعتُمدت فهي تحاشي ايراد القواعد التركيبية (الصرفية والنحوية) مجردةً جافة ، وتحاشي التقيد بلون واحد من ألوان التعليم ، بل مُزج بين القواعد ، وبين المفردات ؛ وبين الجمل التطبيقية التي تتضمن الجديد من هذه المفردات ؛ في تدرج متسلسل يستند لاحقه فيه الى سابقه ، ثم اكتُفي في القسم الأخير من الكتاب بايراد جمل من لون معين وقد مُيزت فيها المفردات الجديدة بوضعها بين مزدوجين « » ، وفي ظننا ان الاقل من هـذا المستوى الذي انتهى اليه الكتاب كافٍ للتفاهم والتعبير عن الحاجات الشخصية .

* * *

وبعد

إذا كان لي أخيراً من كلمة خاصة ، فهي شـكر « دار العلم للملايين » ـ ذات الماضي الكريم في خدمـة الكتاب والقارئ ـ لأنها صاحبة الفكرة في وضع الكتاب ،

والحائة عليه ، فعسى أن يكون هذا الكتاب باباً لكتب تالية بمستوى أعلى ، وفاتحة لمصنفات تتناول تاريخ الفكر الايراني وصفحات من الأدب الفارسي العريق ، وهي صفحات مشرقة في تاريخ الأدب الانساني ، وشيقة .

بيروت ، الجامعة اللبنانية

احمد لواساني

مدخل

١ – تُكتب الفارسية بالحروف العربية ، من اليمين إلى اليسار .

٢ – تضم الالفباء الفارسية كل الحروف العربية في الكتابة ، وتزيد عنها بأربعة أحرف هي :

پ و تُلفظ مثل P في اللغات اللاتينية « پاريس »
چ « « تْش ،أي مثل ch الانگليزية « چرچيل »
گ « « ج المصرية و gu الفرنسية « سيگار »
ژ « « ج اللبنانية السورية و j الفرنسية « ژزف »

٣ – يلفظ الايرانيون الحرف ج كما يلفظه العراقيون والسعوديون (أي مثل « دْج » بلبنان وسوريا) .

٤ – الايرانيون من الشعوب الآرية التي يصعب عليها

لفظ الحروف الثقيلة في اللغات السامية ، مثل «ع» و «ح» و «ط» الخ . فهذه الحروف التي انتقلت اليها مع الخط العربي لا يلفظونها كما يلفظها العرب ، بل كما يلفظها أي أوروپي أو ارمني يحاول نطقها ضمن الكلمات العربية ؛ وعلى ذلك نذكر أن :

ث	تُلفظ	مثل	س	أي ان	ثالث	تُلفظ	سالِس
ص	»	»	س	»	» صار	»	سار
ح	»	»	هـ	»	» حسن	»	هسن
ذ	»	»	ز	»	» نبذ	»	نبز
ظ	»	»	ز	»	» ظاهر	»	زاهر
ض	»	»	ز	»	» مرض	»	مرز
ط	»	»	ت	»	» طاهر	»	تاهر
ع	»	»	الهمزة	»	» علي	»	ألي

٥ ــ حرف الواو يلفظ قريباً من V اللاتينية .

٦ ــ القاف تلفظ غالباً قريباً من غين ، والغين قريباً من قاف .

٧ ــ إذا وقعت الهاء بآخر الكلمة :

أ ــ فإما انها تُلفظ كحالها في العربية الفصحى :

دِه «قرية» : Deh

ب ـ واما انها تُهمل في اللفظ كأنها غير موجودة، ولكنها عندئذٍ تُحرِّك الحرف الذي قبلها بكسرة خفيفة ، أي ان الهاء تصبح في هذه الحالة بمثابة حرف صائتVoyelيعادل في الفرنسية é :
بِدِه «أعطِ» : Bédé (أي تقريباً كالحرف الأخير . من كلمة «مدرسة» في العاميات اللبنانية والسورية والعراقية والسعودية) .

وللتمييز بين الهائين : الثقيلة الملفوظة والخفيفة المهملة ، عمدنا في الكلمات التي تَرِد لأول مرة . إلى وضع علامة «سكون» على الهاء الثقيلة دلالة على انها ملفوظة ، وتركنا الهاء الخفيفة بلا أية علامة .

* * *

٨ ـ لا تُقيد الكتابةُ الفارسية كثيراً في املائها ، وكثيراً ما نلقَى كلمة مركبة تجوز كتابتها مجموعة بصورة كلمة واحدة ، أو كلمتين منفصلتين (وأحياناً أكثر من كلمتين)

. . .

٩ ـ ليس في الفارسية مذكر ومؤنث .

أ ـ لا في الضمائر (تو : انتَ ، انتِ)

ب ـ ولا في الافعال (رفت: ذهب ، ذهبت)

ج ـ ولا في الصفات (بَدْ : رديئ ، رديئة)

١٠ ـ ليس في الفارسية مثنى ، فما زاد على الواحد جمع .

° ° °

١١ ـ لا تتم جملة في الفارسية دون فعل (أي ليس هناك جملة اسمية) ، فالجملة الاخبارية مثلاً « الشمس طالعة » تكون في الفارسية « الشمس تكون طالعة » .

١٢ ـ تبدأ الجملة الفارسية ـ مبدئياً ـ بالفاعل ، وتُختم بالفعل « الشمس طالعة تكون » .

° ° °

١٣ ـ ان الكلمة الفارسية : سواء كانت اسماً أو فعلاً ، فاعلاً أو مفعولاً ، أو سوى ذلك : تكون ضمن الجملة ساكنة الآخر (إلا إذا كان بعدها « صفة » أو « مضاف اليه » فتكون مكسورة الآخر) .

° ° °

١٤ ـ كل كلمة وردت في الكتاب لأول مرة حركنا حروفها لضبط لفظها ، واضطررنا ـ بسبب نقص الحركات ـ

إلى تصوير بعض الكلمات في الحاشية بالخط الفرنسي .

* * *

١٥ ـ ان حرف الواو المعتل في وسط الكلمة يلفظ احياناً مثل o واحياناً مثل ou بالفرنسية : فللتمييز بينهما وضعنا ضمة على الحرف السابق للواو اذا كانت مثل o (كما في كلمة دُو = Do ، اي : ٢) ، فاذا لم يكن فوقها اية حركة فهذا يعني انها مثل ou (كما في : بيروت).

١٦ ـ ان حرف اليساء في وسط الكلمة يكون احياناً معتلاً كحاله في العربية ، واحياناً حرفـاً صحيحاً ساكناً يُلفظ . في الحالة الاولى لم نضع على الياء او على الحرف الذي قبلها ايـة حركة (فيل fil) ، وفي الحالة الثانية حركنا الحرف الذي قبلها دلالة على انها تُلفظ رغم انها ساكنة (بَيْت Beyt) .

١٧ ـ يتخاطب الأفراد الايرانيون عادة بصيغة الجمع احتراماً (أي يقول الفرد لأبيه مثلاً : أنتم رجعتم ، أو يقول عنه : هم رجعوا) ، ولا يستعملون صيغة المفرد إلا للصغير أو مَنْ تسقط معهم الكلفة كالاصدقاء والزملاء .

- ١ -

مَنْ	أنا
تُو [١]	أنتَ ، أنتِ
أو [٢]	هو ، هي
ما	نحن
شُما [٣]	أنتم ، أنتن ، أنتما
إيشانْ [٤]	هم ، هن ، هما
آنُها ، آنانْ	هم — اولئك

* * *

دَرْ	في

---

١ — to

٢ — ou

٣ — تستعمل « شما » للمفرد ايضاً احتراماً .

٤ — تستعمل « ايشان » للمفرد ايضاً احتراماً .

أُطاق	غرفة
آقا	سيد

* * *

مَنْ دَرْ أُطاقْ هَسْتَمْ [1]	انا (اكون) في الغرفة
تو در أُطاقْ هَستي	انت (تكون) في الغرفة
او در اطاقَ آسْتْ (...قَسْت)[2]	هو (يكون) في الغرفة
يكْ آقا در اطاقْ هَسْتْ	(يوجد) سيد في الغرفة
ما در اطاق هَستيم	نحن (نكون) في الغرفة
شما در اطاق هَستيد	انتم (تكونون) في الغرفة
ايشان در اطاق هَستَنْد	هم (يكونون) في الغرفة
ما وآنها در اطاق هستيم	نحن وهم (نكون) في الغرفة

* * *

من در اطاق نيستَمْ	أنا لستُ(لا أكون)في الغرفة
تو ... نيستي	انت ... لستَ،لا تكون
او ... نيستْ	هو ... ليس
ما ... نيستيم	نحن ... لسنا
شما ... نيستيد	انتم ... لستم
ايشان ... نيستَنْدْ	هم ... ليسوا

---

١ – يقع الفاعل عادة في أول الجملة والفعل في آخرها .

٢ – بما أن همزة الوصل في اول « است » مفتوحة ، فانها تجعل الحرف السابق لها يقرأ وكأنه مفتوح. (الا اذا كان الحرف السابق ياء : كي است = كيست) .

بَرادَرْ	اخ
خَواهَرْ[1] (خاهر)	اخت
بَرادَران	إخوة
بَرادَرْها	إخوة
خَواهَران ، خواهَرْها	أخَوات
آقا ــ آقايان	سيد ــ سادة
خانُمْ	سيدة
خانُمْها	سيدات
پِسَرْ ــ پِسَران	ابن ، صبي ــ ابناء
دُخْتَرْ ــ دختران	بنت ــ بنات
صَنْدَلي ــ صَنْدَليها	كرسي ــ كراسي

٭ ٭ ٭

اينْ	هذا
آنْ	ذاك
اينْها	هؤلاء
آنْها ، آنان	اولئك
إينْجا	هنا (هذا المكان)
آنْجا	هناك

---

١ ــ كل واو بعد خاء وقبل حرف علة لا تلفظ . « خواهر » تقرأ « خاهر ».

جا	مكان
كُجا ؟	اين ؟
أهْلِ بيروت	من اهالي بيروت (من بيروت)
كِي ، كِه	مَن ؟
چرا	لماذا
چرا	بلى
وَلي	ولكن
آيا	هل (علامة للاستفهام عامةً)
خيْر ، نَه	لا
يا	أو
مال	تبع ، مُلْك ، خاصة

* * *

مَنْ بَرادَرِ أحمدْ هَسْتَمْ	انا (اكون) أخو أحمد
من برادرِ إسماعيلْ نيستَم	انا لست اخا اسماعيل
تو پِسَرِ كي هستي ؟	ابن مَن (تكون) انت ؟
او پسر كي آست (كيست) ؟	هو ابن من (يكون) ؟
احمد پسر كيست ؟	احمد ابن من ؟
اينجا يك آقا هَسْت	(يوجد) هنا ر
شما كي هستيد	من (تكونون) انتم

برادرِ مَن کجا است ؟	اين اخي ؟
اينْ مالِ كيست ؟	لمن هذا ؟
اين مالِ مَنَ آست	هذا لي
اين مالِ من نيست	ليس هذا لي
آيا شما عَرَبْ نيستيد ؟	ألستمْ عرباً ؟
چرا ، من سوري هستم	بلى ، أنا سوري
من اهل لبنانْ هستم	انا (من) أهالي لبنان
او از اردنَ آست	هو من الاردن
اينها برادرانِ من هستند	هؤلاء اخوتي
آنها كي هستند ؟	مَن اولئك ؟
خواهرانِ شما کجا هستند ؟	اين أخَواتكم ؟
اينجا يك صندلي هست	(يوجد) هنا كرسي
ولي آنجا صندلي نيست	ولكن لا (يوجد) كرسي هناك
آيا خواهر تو اينجا آست	هل أختك هنا ؟
خير ، او اينجا نيست	لا ، هي ليست هنا
نَه(نَ)او ونَه برادر من	لا هي ولا اخي
اين دختر شما آست ؟	هذه ابنتكم ؟
اين صندلي مال پسر تو است ؟	هذا الكرسي لابنك
چرا اين خانم اينجا است ؟	لمَ هذه السيدة هنا ؟

- ٢ -

من بودَمْ	انا كنتُ
بودي	كنتَ ، كنتِ
بود	كان ، كانت
بوديمْ	كنا
بوديدْ	كنتم ، كنتن ، كنتما
بودَنْدْ	كانوا ، كن ، كانا ، كانتا

° ° °

با	مع
با هَمْ	معاً ، مع بعض
ساعَتْ	ساعة
هَمْ	أيضاً

° ° °

مَن با احمدْ بودم	انا كنت مع احمد

تو با كي بودي ؟	مع مَن كنت انت ؟
او با علي بود	هو كان مع علي
ما با اين آقا بوديم	نحن كنا مع هذا السيد
شما هم با اين آقا بوديد	انتم أيضاً كنتم مع هذا السيد
ايشان با ما بودند ؟ يا نه ؟	هم كانوا معنا ؟ أم لا ؟
حسن ساعتِ يك كجا بود ؟	اين كان حسن الساعة الواحدة ؟
آيا تو هم با احمد بودي ؟	اكنت انت ايضاً مع احمد ؟
ما با هم بوديم	نحن كنا معاً (مع بعض)

• • •

من نَبودَم	انا ما كنت
تو نَبودي	انت ما كنت
او نبود	هو ما كان
نبوديم	ما كنا
نبوديد	ما كنتم
نبودَند	ما كانوا

• • •

من با احمد نبودم	انا ما كنت مع احمد
تو با من نبودي	انت ما كنت معي
او هم نبود	هو أيضاً ما كان

كجا بوديد ؟	اين كنتم ؟
در آنْ اطاقْ بوديم	كنا في تلك الغرفة
با كي بوديد ؟	مع من كنتم ؟
با پسران اين آقا بوديم	كنا مع أبناء هذا السيد
آيا برادرانِ من با شما بودند؟	هل كان اخوتي معكم ؟
خير ، آنها با ما نبودند	لا ، هم ما كانوا معنا
دخترِ من هم نبود ؟	بنتي أيضاً ما كانت ؟
او وخواهرِ من با هم بودند	هي واختي كانتا معاً

-٣-

من دارَمْ	انا املك ، عندي ، لي
تو داري	انت تملك ، عندك ، لك
دارَد	يملك ، عنده ، له
داريم	عندنا
داريد	عندكم
دارَنْد	عندهم

* * *

نَدارَم	ما عندي ، لا أملك ، ليس لي
نداري	لا تملك ، ليس لك
ندارد	ما عنده

* * *

من يك برادر دارم	انا عندي اخ (واحد)
تو هم يك برادر داري	انت أيضاً عندك اخ

او برادر ندارد	هو لا اخوة عنده
ما یك برادر داریم	نحن عندنا اخ (واحد)
آیا شما برادر ندارید ؟	اما عندكم اخوة ؟
چرا ، برادر دارم	بلى ؛ عندي اخوة
ولي خواهر ندارم	ولكن لا اخوات عندي
آنها هم خواهر ندارند ؟	هم أيضاً لا اخوات عندهم
آنها نَه برادر دارند ونه خواهر	هم لا اخوة عندهم ولا اخوات
نَه برادر ونه خواهر دارند	لا اخوة ولا اخوات عندهم

* * *

داشتَم	كان عندي ، كنت املك
داشتي	كان عندك
داشت	كان عنده
داشتیم	كان عندنا
داشتید	كان عندكم
داشتَند	كان عندهم

* * *

نَداشتم	ما كان عندي
نَداشتند	ما كان عندهم

* * *

برادرِ احمدْ يكْ پِسَرْ داشْت	كان لأخ احمد صبي واحد
خواهرِ او پسرْ نداشت	ما كان لاخته صبيان
ما آنجا يك اطاق داشتيم	كان لنا هناك غرفة (واحدة)
اين اطاقِ ما بود	كانت هذه غرفتنا
اطاقِ شما آنجا نبود	غرفتكم ما كانت هناك
چرا تو اطاقْ نداشتي ؟	لمَ لمْ تكن لك غرفة ؟
من اطاق داشتم	انا كان لي غرفة
اين اطاقْ مالِ من بود	هذه الغرفة كانت لي
برادرِ من يك خانم لبناني داشت	اخي كان عنده زوجة لبنانية
خانم او اهل بيروت بود	كانت زوجته من (اهالي) بيروت

- ٤ -

رِسيدَنْ	الوصول

* * *

رِسيدَمْ	وصلتُ
رِسيدي	وصلتَ
رِسيدْ	وصل
رسيدِيم	وصلنا
رسيديد	وصلتم
رسيدَنْد	وصلوا

* * *

نَرِسيدَمْ	ما وصلتُ ، لم اصل
نَرِسيدي	ما وصلتَ
نَرِسيدِيم	ما وصلنا

* * *

دادَنْ	الإعطاء
دادَمْ	اعطيتُ
دادي	اعطيتَ
دادْ	اعطى
داديم	اعطينا
داديد	اعطيتم
دادَنْد	اعطوا
نَدادَم	ما اعطيتُ
ندادي	ما اعطيتَ
نداد	ما اعطى
ندادند	ما اعطوا

* * *

گرِفتَن	الأخذ
گرِفتَمْ	اخذتُ
گرِفتي	اخذتَ
گرِفت	اخذ
نَگرِفتَمْ	ما أخذتُ
نَگرِفتي	ما أخذتَ
نَگرِفتْ	ما أخذ

* * *

خُورْدَنْ	الاكل
نَخوردن	عدم الاكل
نِوِشْتَنْ	الكتابة
نَنِوِشْتَن	عدم الكتابة
گُفْتَنْ ـ نَگُفتن	القول ـ عدم القول
رَفْتَن ـ نرفتن	الذهاب ـ عدم الذهاب
آمَدَن ـ نَيامَدَن	المجيء ـ عدم المجيء
آموخْتَن ـ نَيامُوخْتَن	التعلم ـ عدم التعلم
آوَرْدَن ـ نَياوردن	الجلب ـ عدم الجلب
پوشيدَن	الارتداء ، اللبس
مانْدَن	البقاء ، المكث
نِشِسْتَن	الجلوس
خَريدَن	الاشتراء
فُروخْتَن	البيع
كَرْدَن	العمل ، الفعل
شُدَن	الصيرورة
إِيسْتادَن	الوقوف
چيدَن	القطف
دوخْتَن	الخياطة

فَرمودَن	الأمر
شِنيدَن	السماع
أفْتادن	الوقوع
تَراشيدَن	الحلاقة ـ البَرْي
بَسْتَن	الربط ، العقد
خَواسْتَن (خاسـ ...)	الطلب ، الارادة
طَلَبيدَن	الطلب
إنْداخْتَن	الطرح ، الرمي ، الالقاء
داشْتَن	المُلكية
بودَن	الكينونة

- ٥ -

بَرادَرَمْ	= برادرِ من	اخي
برادرَت	= برادرِ تو	اخوك
برادرَش	= برادرِ او	اخوه
برادرِمان	= برادر ما	اخونا
برادرِتان	= برادر شما	اخوكم
برادرِشان	= برادر ايشان	اخوهم

* * *

برادرَم يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسياً
برادرِ من يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسياً
برادرَت اينجا نيست	اخوك ليس هنا
برادرت در اطاقت بود	كان اخوك في غرفتك
برادرش در اطاقت بود	كان اخوه في غرفتك
خواهرم در اطاقش نيست	اختي ليست في غرفتها

مادرمان با خواهرتان بودند ؟	كانت امنا مع اختكم ؟
خير ، آنها با هم نبودند	لا ، هما ما كانتا معاً
مادرتان كجا است	اين امكم ؟
آيا دخترم اينجا نبود ؟	أما كانت بنتي هنا ؟
خير ، او در اطاقش بود	لا ، هي كانت في غرفتها
دخترت كجا است ؟	اين ابنتك ؟
دخترم در اطاقم بود	كانت ابنتي في غرفتي
دخترت ودخترم با هم رفتند	بنتاك وبنتي ذهبتا معاً
كجا رفتند ؟	اين ذهبتا ؟

-٦-

یِکْ	۱
دُو[1]	۲
سِه[2]	۳
چَهار	٤
پَنْج	٥
شِش	٦
هَفْت	۷
هَشْت	۸
نُه	۹
دَه	۱۰
یازْدَه	۱۱
دَوازْدَه	۱۲
سیزْدَه	۱۳

۱ – Do .
۲ – Sę .

چهارْدَهْ	١٤
پانْزْدَهْ	١٥
شانْزْدَهْ	١٦
هِفْدَهْ	١٧
هِجْدَهْ	١٨
نُوزْدَهْ	١٩
بيسْتْ	٢٠
بيسْت ويك (تلفظ : بيستُ يِك)	٢١
بيست ودو (بيستُ دو)	٢٢
سي	٣٠
سي ويك	٣١
چِهِلْ	٤٠
پَنْجاهْ	٥٠
شَصْتْ	٦٠
هَفْتاد	٧٠
هَشْتاد	٨٠
نَوَدْ	٩٠
صَدْ	١٠٠
صَد ويك (صدُ يِك)	١٠١
صد ونَوَد ونُهْ (صَدُ نَوَدُ نُهْ)	١٩٩

دِويست	٢٠٠
سيصَد	٣٠٠
چَهارْصَد	٤٠٠
پانْصَد	٥٠٠
شِشْصد	٦٠٠
هَفْتْصد	٧٠٠
هَشْتْصد	٨٠٠
نُهْصد	٩٠٠
هِزارْ ، يكْ هِزار	١٠٠٠
هِزار ويك (هزارُ يك)	١٠٠١
هزار وصد ودو	١١٠٢
يكهزار وششصد وهفتاد وچهار	١٦٧٤
يك ميليون	مليون

° ° °

سيصد وشصت وپنْج	٣٦٥	
هزار ونُهْصد وشصت پنجِ ميلادي	١٩٦٥	ميلادية
هزار وسيصد وهشتاد وپنجِ هجري قمري	١٣٨٥	هجرية قمرية

هزار وسيصد وچهل وچهار	١٣٤٤ هجرية شمسية
هجري شمسي	
دو هزار وشصت وچهارْ	٢٠٦٤ كيلومتراً
كيلومتر[١]	

• • •

يِكُمْ ، أوّل	اول
دُوُمْ	ثانٍ
سِوُمْ ، سِيُم	ثالث
چهارُم	رابع
پنجُمْ	خامس
دَهُمْ	عاشر
يازدهم	حادي عشر
بيست وپنجم	خامس وعشرون
پنجاهم	الخمسون
صد ودُوُم	الثاني بعد المئة
هزارُمْ	الألف

• • •

يِكْ سِوُمْ ، يك ثُلْثْ	ثُلث

١ – اذا كان العدد مضافاً فلا يأخذ كسرة ، خلافاً لقاعدة الاضافة

دو سوم ، دو ثلث	ثلثان
يكْ چَهارُمْ : يكْ رُبْع	ربع
سه چهارم ، سه رُبْع	ثلاثة أرباع
يكْ پنجم	خُمْس
دو هَفْتُم	سُبعان
يكْ دَهُم	عشر

* * *

نيمْ ، نِصْف	نصف
صِفْر	صفر

* * *

پسرِ دُوُم	الابن الثاني
أطاقِ چهارُم	الغرفة الرابعة
يكْ سومِ إين أُطاقْ مالِ مَنَ آست	ثلث هذه الغرفة لي
چهار ونيم (چهارُ نيم)	اربعة ونصف
سه ورُبْع	ثلاثة وربع

- ٧ -

روز	یوم
إمْروز	(هذا) اليوم
ديروز	امس
پَريروز	امس الأول
شَبْ	ليل
إمْشَب	(هذه) الليلة
ديشَب	الليلة الماضية
پَريشَب	الليلة قبل الماضية
سال	سنة
إمْسال	هذه السنة
پارْسال	السنة الماضية
سالِ گُذَشْتِه	السنة الماضية
فَرْدا	غداً ، الغد

پَس فردا	بعد غد
فردا شَب	ليلة غد ، الليلة القادمة
هَفْتِه	اسبوع
اين هفته	هذا الاسبوع
هَفْتِهٔ گُذَشْتِه[1] ، هفتِه يِ گذشته	الاسبوع الماضي
سالِ آيَنْده	السنة القادمة
هفتهٔ آيَنْده	الاسبوع القادم
ماه	شهر ، قمر
ماهِ گُذَشْته — آيَنْده	الشهر الماضي — القادم
سَرِسال	رأس السنة
جَشْن	احتفال ، عيد

* * *

هَر	كل ، كل واحد
بَعْضي	بعض
ديگَر	آخَر ، أخرى
آغاز	بداية
بُلَنْد	رفيع ، عال ، سامٍ — طويل

---

١ — Haftéyé Go ...

میشَوَدْ	يصير ، يصبح
کوتاهْ	قصير
بَرْ عَکْس	على العكس
خیلْي	كثير ، جداً
بِسیْار	عديد ، جم ، كثير
هَوا	الطقس
گَرْم	حار ، دافئ
سَرْد	بارد
خوب	حسن ، جيد
بَد	سيئ ، رديئ
آب	ماء
دَرْیا	بحر
شَنا	سباحة
شَنا میکُنَنْد	يسبحون
دَرْ عَینِ حال	في الوقت نفسه

* * *

یك سالْ دَوازْدَهْ ماهَ آسْت	السنة الواحدة اثنا عشر شهراً
سالْ دوازدهْ ماهَ آست	السنة اثنا عشر شهراً
در هَرْ سال دوازده ماهْ هست	في كل سنة اثنا عشر شهراً
هر ماهْ سي روزَ آسْت	كل شهر ثلاثون يوماً

بعضي ماهْها سي ويك روزْ هَستَند	بعض الشهور واحد وثلاثون يوماً
بعضي ديگَرْ بيسْت ونه روز هستند	بعض آخر تسعة وعشرون يوماً
سالْ چهارْ فَصلْ دارد	في السنة اربعة فصول
سالْ چهارْ فصلَ آست	السنة اربعة فصول
در هر سال چهارْ فصلْ هَسْت	في كل سنة (يوجد) اربعة فصول
بَهار	الربيع
تابِسْتان	الصيف
پائيز ، پاييز	الخريف
زِمِسْتان	الشتاء
آغازِ سالِ ايراني در أوَّلِ بهار آست	بداية السنة الايرانية في اول الربيع
يعني روزِ اولِ بهارْ	أي (ان) اليوم الأول (من) الربيع
در عينِ حالْ روزِ اولِ سالَ آست	(هو)في الوقت نفسه اليوم الاول (من) السنة
در تابستانْ ، روزْ بلندْ ميشود	في الصيف ، يطول النهار (يصبح طويلاً)

در زمستانْ ، کوتاهْ میشود	في الشتاء ، يقصر
شب ، بر عکس ، بلند میشود	الليل ، على العكس ، يطول
هوا در تابستان گرمَ آست	الطقس حار في الصيف
ولي در زمستان سرد میشود	ولكن يبرد في الشتاء
زمستانِ تهران بسیار سرد آست	شتاء طهران بارد جداً
در تابستان ، جنوبِ ایران خیلي گرم میشود	في الصيف ، يغدو جنوبي ايران حاراً جداً
در بهار وپاییز هوا خیلي خوب میشود	في الربيع والخريف يتحسن الطقس كثيراً
در تابستان هوا بد میشود	في الصيف يصبح الطقس رديئاً
در زمستان هم بد میشود	في الشتاء أيضاً يصبح رديئاً
ولي خیلي بد نمیشود	ولكن لا يصبح رديئاً جداً
درتابستان شنا دردریا خوب آست	السباحة في البحر حسنة في الصيف
احمد وبرادرش در دریا شنا میکنند	احمد واخوه يسبحان في البحر
ولي « ثریا » و « پَرْوین » شنا نمیکنند	ولكن « ثريا » و « پروين » لا تسبحان
آب دریا خوب نیست	ماء البحر ليس صالحاً

- ٨ -

شَنْبِه	السبت
يِكْشَنبه	الأحد
دُوشَنبه	الاثنين
سِه شنبه	الثلاثاء
چهارْ شنبه	الاربعاء
پَنْجْشَنبه	الخميس
جُمْعِه ، آدينِه	الجمعة

* * *

دَرْس	درس
تَعْطيل	عطلة
صُبْح	صبح
ظُهْر	ظهر
عَصْر	عصر

قَبْلَ اَزْ	قبل (قبل مِن)
بَعْدَ از	بعد (بعد من)
پیشَ از	قبل (قبل من)
پَسَ از	بعد (بعد من)
پَسْ	إذاً
چَنْد ؟	كم ؟ (للأعداد)
چَنْدْ	بضع — عدة
فَقَط	فقط

* * *

امروزْ چندْ شنبه است ؟	ما اليوم (كم هذا اليوم) من الاسبوع ؟
امروز دو شنبه آست	اليوم الاثنين
ديروز يكشنبه بود	امس كان الأحد
پريروز شنبه بود	امس الأول كان السبت
فردا سه شنبه آست	غداً الثلاثاء
پس فردا چهار شنبه آست	بعد غد الاربعاء
بعد ازچهار شنبه پنجشنبه آست	بعد الاربعاء الخميس
پس‌از چهارشنبه پنجشنبه آست	بعد الاربعاء الخميس
چهارشنبه قبل‌از پنجشنبه آست	الاربعاء قبل الخميس

چهارشنبه پیش از پجنشنبه آست	الاربعاء قبل الخميس

* * *

صبحِ ديروزْ رسيدم	وصلتُ صباح امس
بعد از ظهرْ كجا بودي	اين كنت بعد الظهر ؟
چرا عصرِ شنبه با ما نرفتي ؟	لمَ لمْ تذهبْ معنا عصر السبت ؟
برادرت چند پسر دارد ؟	كم ولداً لاخيك ؟
چند روزاست درسمان تعطيل است	منذ عدة أيام درسنا معطل (متوقف)
سه‌شنبهٔ گذشته درسمان تعطيل بود	كان درسنا الثلاثاء الماضي معطلاً
عصر دوشنبه درس نداشتيم ،	ما كان عندنا درس عصر الاثنين
فقط چند روز ماندم	بقيت بضعة أيام فقط
پسْ چرا نگُفتي ؟	إذاً لمَ لمْ تقل ؟

بِه ، بِ	إلى ، لِ
بِه ، بِ (به ده ليره)	بِ (بعشر ليرات)
كَمْ – كمي	قليل – قليلاً
اَزْ	مِن – عن
چِقَدْر	كم ؟ (للكمية)
آيا	(علامة للاستفهام، تسبق الجملة)
نَزْديك	قريب
دُرُسْت	صحيح ، قويم ، منضبط
جُلُو	أمام
عَقَب	خلف
غَلَط	غلط ، خطأ
خَوابيدِه (خا...)	نائم
كوك – كُوكْ كَرْدَنْ	مُعبأ – تعبئة

كوك شُدَن	تعبؤ
ديوار	حائط ، جدار
مُچ	مفصل
ساعتِ مُچي	ساعة يد
عَقْرَبِه ـ عقربه‌هايِ ساعت	عقرب ـ عقارب الساعة
شيشِه	زجاج ، زجاجة
بَلِه ، بَلى	نعم
شِكَسْتِه	مكسور
خَراب	خرِب ، متعطل
بَراي	لاجل ، لِ
تَعْمير ، تَعْميرْ كَرْدَن	اصلاح

* * *

ساعتْ چَندَ آست ؟	كم الساعة ؟
ساعت چهار آست	الساعة (أربعة) الرابعة
ساعت چهار وپنج دقيقه آست	الساعة الرابعة وخمس دقائق
ساعت چهار وخورده آست	الساعة الرابعة ونيف (ودقائق)
ساعت هفت وده دقيقه آست	الساعة السابعة وعشر دقائق
ساعت هفت وپانزده دقيقه‌آست	الساعةالسابعة والربع (١٥دقيقة)
ساعت هفت ورُبْع آست	الساعة السابعة والربع
ساعت شش وبيست دقيقه آست	الساعةالسادسة والثلث(٢٠دقيقة)

ساعت شش و بیست وپنج دقیقه است	الساعة السادسة و ٢٥ دقيقة
ساعت پنج ونیم است	الساعة الخامسة والنصف
ساعت یك وسي وپنج دقیقه است	الساعة الواحدة و ٣٥ دقيقة
بیست دقیقه مانده به نُه	باقٍ ٢٠ دقيقة للتاسعة (٩ إلا ثلثاً)
بیست دقیقة مانده به ظُهر	باقٍ ٢٠ دقيقة للظهر (١٢ إلا ثلثاً)
یك ربع مانده به یازْدَه	باقٍ ربع ساعة لـ ١١
پانزده دقیقة مانده به یازده	باقٍ ١٥ دقيقة لـ ١١
یازْدَه، رُبْعْ کَمَ اَسْت	١١ إلا ربعاً
یازده ، ده دقیقه کم است	١١ إلا ١٠ دقائق
ده دقیقه مانده به یازده	باقٍ ١٠ دقائق لـ ١١
پنج دقیقه مانده به دو	باقٍ ٥ دقائق للثانية
پنج دقیقه داریم به دو	عندنا (باقٍ) ٥ دقائق للثانية

* * *

ظهر است	انه الظهر—الساعة ١٢ (في ايران)
چِقَدْر به ظهر مانده	كم باقٍ للظهر
چقدر از ظهر گذشته	كم مضى عن الظهر (من الوقت)

چقدر از یك گذشته	كم مضى عن الواحدة
نصف شب	نصف الليل
ساعتْ نزدیكْ به سه است	الساعة قريبة من الثالثة
آیا ساعتِ شما دُرُسْتَ است؟	هل ساعتكم مضبوطة ؟
بله ، ساعَتَمْ درست است	نعم ، ساعتي مضبوطة
خیر ، ساعتم درست نیست	لا ، ساعتي ليست مضبوطة
ساعَتَمْ جِلُو آست	ساعتي متقدمة
ساعتم عَقَبَ است	ساعتي متأخرة
ساعتت غلط است	ساعتك مغلوطة
ساعتم خوابیده است	ساعتي متوقفة (نائمة)
ساعتش كوك نداشت	ساعته لم تكن معبأة
ساعت دیوار خراب است	ساعة الحائط مُعَطّلة (متوقفة)
شیشهٔ ساعتم شكسته است	زجاجة ساعتي مكسورة
ساعتش خراب است	ساعته معطلة
عقربه ندارد	ليس بها عقارب
ساعتش خراب بود	كانت ساعته معطلة
عقربه نداشت	ما كان بها عقارب
براي تعمیر ساعتم ده ریال دادم	دفعتُ (أعطيت) لتصليح ساعتي عشرة ريالات
یك ساعتِ مُچي خریدم	اشتريت ساعة يد

- ١٠ -

مُحَصِّل	طالب
معلم	معلم
مريض	مريض
بيمار	مريض
ناخُوش	مريض ، متوعك
خُوش	حسن
خُوشْحال	سعيد ، مسرور
باهوش	ذكي
پير	شيخ ، هرم
جَوان	شاب
چاق	سمين (ناصح)
لاغَر	ضعيف ، هزيل ، ناحل
تَميز	نظيف

كَثيفْ ، چِرْك	وسِخ ، متسخ
پاكْ ، پاكيزِه	طاهر
دانِشْمَنْد	عالِم
با سَواد	متعلم
بي سَواد	امي ، جاهل
دور	بعيد
بُزُرْگ	كبير
كوچِك	صغير
ديوانِه	مجنون
قَشَنْگ	حسن ، صبيح ، جميل
زيبا	جميل
شيرين	حلو
تَلْخ	مُر
تُرْش	حامض
دِراز	طويل
كوتاهْ	قصير
پَسْتْ	دنيء ، حقير
بافَهْم	فهيم
باتَرْبِيَت	مربى ، ذو تربية

بي تَرْبِيَت	بلا تربية
با وَفا	وفيّ
بي وَفا	بلا وفاء
با اَدَب ـ بي اَدَب	مؤدب ـ بلا أدب
عَصَباني	عصبي ـ غضبان
زِشْت	قبيح
قُرْس	متين ، قوي
نُوْ	جديد
كُهْنِه	عتيق ، رث ، قديم
تُنْد	حادّ ـ حرّيف
خونسرد	بارد (الدم)
تَنْبَل	بطيء (تنبل)
تَنْگ	ضيق
گُشاد	واسع
پَهْن	عريض ، رحب ، منبسط
كُنْد	بطيء
زود	سريع ـ بسرعة
گِران	غالٍ
اَرْزان	رخيص
آسان	سهل

سَخْت	صعب
گِرْد	مستدير
مُرْدِه	ميت
پَژْمُرْدِه	ذابل ، ذبلان
زِنْدِه	حي
دُرُسْتْكار	مخلص ، امين
رَسْتِگار	مفلح
مِهْرَبان	عطوف ، حنون ، بارّ
پُر	مليْ
خالي	خالٍ ، فارغ

- ١١ -

من مُحَصِّلَمْ	أنا طالب
من محصلْ هَسْتَم	انا طالب
تو محصلي = تو محصلْ هَستي	انت طالب
او محصلَ آست	هو طالب
ما محصليم = ما محصلْ هستيم	نحن طلاب
شما باهوشيد = شما باهوشْ هستيد	انتم أذكياء (ـــ انت ذكي)
ايشانمريضَنْد=ايشان مريضْ هستند	هم مرضى
آ نها مريضند = ...	هم مرضى

° ° °

كار	عمل ، شغل ـــ مهنة
كارْ گَرْ	عامل
كارْمَنْد	موظف

چه ، چي	ايّ ؟ ماذا ؟
چيست (چي آست)	ماذا يكون ؟ ما هو ؟
كارِ شُما چيست ؟	ما عملكم ؟
كارَمْ تعليمَ آست	عملي التعليم
من معلّمَمْ (من معلمْ هستم)	انا معلم
من مريضَمْ	انا مريض
حالَمْ خوبْ نيست	حالي ليس حسناً
من مريضْ نيستم	انا لستُ مريضاً
تو باهوشي (باهوش هستي)	انت ذكي
احمد كارمند است	احمد موظف
او كارگر نيست	هو ليس عاملاً
ما پيريم	نحن شيوخ (هرمون)
شما جوانيد [1]	انتم شبان — انت شاب
ايشان تميزند [1]	هم نظيفون — هو نظيف
آنها ناخوشند	هم مرضى
چقدر چاق است	كم (هو) سمين
تو هم چاقي	انت أيضاً سمين
من لاغرم	انا ضعيف (هزيل)
كجائي = كجا هستي	اين انت (تكون) ؟

* * *

١ — هذه الصيغة للجمع ، وتستعمل ايضاً للمفرد احتراماً .

بِهْ	حَسَن
بِهتَر	أحسن
آسان ــ آسانتَر	سهل ــ أسهل
شيرين ــ شيرينتر	حلو ــ أحلى
ابراهيم لاغر است	ابراهيم ضعيف
ولي تو لاغرتر از ابراهيم هستي	ولكنك اضعف من ابراهيم
تو از ابراهيم لاغرتري (لاغرتر هستي)	انت اضعف من ابراهيم
او بِه من (بِمَن) نزديكتر است	هو اقرب اليّ
من از تو كوچكترم	انا اصغر منك
تو باوفاتر از او هستي	انت اكثر وفاء منه
تو از او باوفاتري	انت اكثر وفاء منه

* * *

زيبا ــ زيباتر ــ زيباترين	جميل ــ أجمل ــ الأجمل (في..)
كُهنِه ــ كهنِه تر ــ كهنه تَرين	عتيق ــ اعتق ــ الاعتق
دورترينِ آنها	أبعدهم ، أكثرهم بعداً
قَشَنْگتَرينْ دختر	اجمل فتاة
قشنگترينِ آنها بود	كانت اجملهن
محمود سه پسر دارد	محمود عنده ثلاثة صبيان

بزرگترینِ آنها «مجید» است اکبرهم «مجید»
کوچکترینِ آنها «وحید» است اصغرهم «وحید»
باهوشترینِ آنها «حمید» است اذکاهم «حمید»
باهوشترینِ پسر حمید است اذکی صبي حمید
حمید کوچکتر از مجید است حمید اصغر من مجید
حمید از مجید کوچکتر است حمید اصغر من مجید
حمید از مجید کوچکتر واز حمید اصغر من مجید واکبر
وحید بزرگتر است من وحید
پسران محمود قشنگند ابناء محمود جمیلون
پسران محمود قشنگ وباهوشند ابناء محمود جمیلون واذکیاء

- ١٢ -

الماضي النقلي

مر معنا الزمن الماضي من كل فعل ، وهو الذي يُدعى الماضي البسيط Passé simple أو الماضي المطلق :

من دادم

تو دادي الخ ...

وهناك في الفارسية صيغة أخرى للزمن الماضي لا مثيل لها في العربية ، هذه الصيغة ــ التي تُدعى : الماضي النقلي ، أو : الماضي القريب ــ تدل على اشباع في الفعل ، أو تأكيد أكثر ، أو (أحياناً) على مضيٍ أكثر في زمن وقوع الفعل (وهي تعادل تقريباً ما يدعى في الفرنسية Passé Composé)

من دادِه أم انا اعطيتُ ، قد اعطيتُ ، أنا مُعطٍ (قبلاً)

تو داده إي	انت قد اعطيت
او داده أسْت	هو قد اعطى
داده إيم	قد اعطينا
داده إيد	قد اعطيتم
داده أنْد	قد اعطوا

* * *

من نَداده اَم	انا ما اعطيت
نداده إي	ما اعطيت
نداده است	ما اعطى
نداده إيم	ما اعطينا

* * *

تا بحال	حتى الآن ، إلى الوقت الحاضر
بارْ . دَفعه	مرة ، دفعة
يا	او
كه	أنْ ــ أنَّ
پول	نقود ، دراهم
دُكان	دكّان
بقّال	بقال
بقّالي	محل بقالة

درْ بارِه	بشأن ، بصدد
مَوْضوع	موضوع

• • •

من تابحال هفدَهْ ليرِه دادِه أم	انا اعطيت حتّى الآن سبع عشرة ليرة
وفقط دو كتاب گرفته ام	واخذت كتابين فقط
آيا تو تا بحال باينجا (به اينجا) آمده اي ، يا خير	هل إتيتْ انت إلى هنا حتّى الآن ، ام لا
چند بار از او شنيده اي	كم مرة سمعت منه
كه برادرش نرفته آست	ان اخاه ما ذهب
احمد چند بار باينجا آمده آست	احمد أتى عدة مرات إلى هنا
دو بار هم اينجا خوابيده آست	نام هنا ايضاً مرتين
چه گفته آست	ماذا قال ؟
من واحمد از اين نخورده ايم	انا واحمد لم نأكل من هذا
آيا شما هم نخورده ايد ؟	أما اكلتم انتم ايضاً
ايشان در بارهٔ آن موضوع چه فرموده اند	(هم) ماذا قالوا (أمروا) بشأن ذلك الموضوع
از دكان بقالي چه خريده ايد	ماذا اشتريتم من دكان البقالة
اين بقال بسيار بد آست	هذا البقال سيء جداً

آيا برادرت باينجا نيامده آست اما اتى اخوك إلى هنا ؟

شما از او چه خواسته ايد ؟ ماذا طلبتم انتم منه

تو آنجا چه كرده اي ؟ ماذا فعلتَ انت هناك ؟

از شيراز يك ساعت خوب خريده ام اشتريت من شيراز ساعة جيدة

- ١٣ -

الماضي البعيد

من گُفْتِه بودَم	انا كنتُ (قد) قلتُ
گُفْتِه بودي	كنتَ (قد) قلتَ
گفته بود	كان (قد) قال
گفته بوديم	كنا قلنا
گفته بوديد	كنتم قلتم
گفته بودند	كانوا قالوا

* * *

١ ــ گفته (من گفتن) ، رفته (من رفتن) ، آمده ، داده ، نشسته الخ .. هذه الصيغة الناتجة عن استبدال نون المصدر بهاء خفيفة ــ والتي تصرف في الماضي النقلي مع الضمائر (ام ، اي ، است الخ) وفي الماضي البعيد مع فعل

بودن – تسمى صيغة حالة المفعول .

* * *

نَگُفْتِه بودَمْ	ما كنتُ (قد) قلتُ
نَرَفْتِه بودي	ما كنتَ ذهبتَ
نَيامَدِه بود	ما كان اتى
نَشِنيدِه بوديم	ما كنا سمعنا
نَنِشِسْتِه بوديد	ما كنتم جلستم
ندادِه بودَنْد	ما كانوا اعطوا

* * *

كِلاسَ	صف
أُسْتاد	استاذ
دَرْ ، دَرْبْ	باب
پَنْجِرِه	نافذة ، شباك
كتاب	كتاب
دفتر	دفتر – مكتب
قلم	قلم
ميز	طاولة
تَخْتِه	لوح – خشبة
بيشْتَر	أكثر
بيشَ آزْ ، بيشتَرَ از	اكثر من

هَنوز	بعدُ ، لما ، إلى الآن
تَنْها	وحيداً ، وحيدين
رو ، روي	وجه ــ فوق
زير	تحت
خَواب (خاب)	نائم ــ حُلُم
بيدار	مستيقظ
هَمِه	كل ، جميع

* * *

ديروز كجا رفته بودي	اين كنت ذهبتَ أمس ؟
به منزل استادمان رفته بودم	كنت قد ذهبت إلى بيت استاذنا
پسر برادرم هم با من رفته بود	ابن اخي أيضاً كان قد ذهب معي
او با من بود	هو كان معي
شما كجا رفته بوديد ؟	اين كنتم قد ذهبتم انتم ؟
ما به كلاس رفته بوديم	نحن كنا ذهبنا إلى الصف
ابراهيم واسماعيل با من رفته بودند	ابراهيم واسماعيل كانا قد ذهبا معي
من روي صندلي استاد نشسته بودم	انا كنت جالساً (قد جلست) على كرسي المعلم

ابراهيم نزديك تخته ايستاده بود	كان ابراهيم واقفاً قرب اللوح
اسماعيل ننشسته بود	اسماعيل ما كان قد جلس
او وعلي با هم نزديك در بودند	كان هو وعلي معاً قرب الباب
آيا شما نزديك پنجره نشسته بوديد ؟	أكنتم قد جلستم (جالسين) قرب النافذة ؟
به برادرت هادي چه نوشته بودي	ماذا كنت قد كتبت إلى اخيك هادي
وقتي احمد رسيد ، حميد خوابيده بود ؟	حين وصل احمد ، كان حميد قد نام ؟
نه ، حميد هنوز نخوابيده بود	لا ، حميد ما كان قد نام بعد
او هنوز بيدار بود	هو كان ما زال مستيقظاً
كي خواب بود ؟	من كان نائماً ؟
همه خواب بودند	الكل كانوا نياماً
همه خوابيده بودند	كان الكل قد ناموا
حميد تنها خواب نبود	حميد وحده ما كان نائماً
چرا مادرت با احمد نيامده بود ؟	لمَ لمْ تكن املك قد اتت مع احمد ؟
اين اقايان ساعت چند رسيده بودند ؟	اي ساعة كان هؤلاء السادة قد وصلوا ؟

چقدر آنجا مانده بودید ؟	كم كنتم قد بقيتم هناك ؟
تاماه گذشته ، بيشتر از يك كتاب نخوانده بودم	حتى الشهر الماضي ،ما كنت قد قرأت اكثر من كتاب واحد
هر يك از آنها دو دفتر وسه قلم آورده بود	كل واحد منهم كان قد جلب دفترين وثلاثة أقلام
اين دختر زير آن ميز خوابيده بود	كانت هذه البنت قد نامت (نائمة) تحت تلك الطاولة

-١٤-

١ ــ الاصل في الكلمة الفارسية انها معرفة :

كتاب	الكتاب

علامة التنكير في الفارسية « ياء » بآخر الكلمة :

كتابي	كتابٌ

٢ ــ إذا كان المفعول به معرفة ، تلحق به كلمة « را » :

من احمد را ديدم	انا رأيتُ أحمدَ
كتاب را گرفتم	اخذتُ الكتاب

اما إذا كان المفعول به اسماً نكرة ، فلا يلحق به شيء :

كتابي خريدم	اشتريت كتاباً
يك كتاب خريدم	اشتريت كتاباً

٣ ــ إذ كان الاسم يدل على الجنس المطلق أو النوع :

أ ــ فانه يكون مفرداً دائماً .

ب ــ وإذا كان مفعولاً به لا تلحق به « را » المفعولية ولا «ياء» التنكير :

من كتاب خريدم	انا اشتريت كتباً
ما محصل هستيم	نحن طلاب

* * *

نامه	رسالة ، كتاب
چيز	شيء
اين ساعت را ازكجا خريده اي	من اين اشتريتَ هذه الساعة ؟
من اين را نخريده ام	انا ما اشتريتُ هذه
برادرم « پرويز » آن را برايم آورده است	اخي « پرويز » جلبها لي (اتاني بها)
برادرم « پرويز » آنرا برايم آورده	اخي « پرويز » جلبها لي
آيا تو پرويز را ديده اي	أرأيت انت پرويز ؟
او تو را ديده است	هو قد رآك
وقتي تورا ديد، با خواهرت بودي	حين رآك ، كنتَ مع اختك ؟
شما او را نديديد ؟	انتم ما رأيتموه ؟
هنوز نامه را ننوشته ام	لم اكتب الرسالة بعد

* * *

أما أخذت مني قلماً امس ؟	آیا دیروز از من قلمي نگرفته اي
لا ، انا ما أخذت منك شيئاً	خیر ، من از تو چیزي نگرفتم
ما عملت هذا العمل	این کار را نکردم
ما فعلت شيئاً بعد	هنوز کاري نکردم
أي شيء كنتَ قد قلتَ هناك ؟	آنجا ، چه چیزي گفته بودي ؟
هو ما كان له شغل معنا	او با ما کاري نداشت
العامَ الماضي كنتَ قد اردت (طلبت) مني كتاباً	پارسال از من کتابي خواسته (خاسته) بودي
هم ايضاً كانوا قد طلبوا كتاباً	آنها هم یك کتاب خواسته بودند

* * *

امس كان عندي درس	دیروز درس داشتم
اليوم عندي شغل	امروز کار دارم
اما عند أخيك بنات ؟	آیا برادرت دختر ندارد ؟
ارسل لي كتباً فقط	برایم فقط کتاب فرستاد

* * *

اشتريت كتباً	کتاب خریدم
اشتريت كتاباً	کتابي خریدم

کتاب را خریدم	اشتريت الكتاب

° ° °

٤ – إذا نُكّـِر الاسم المنتهي بحرف علة (دریا) أو بهاء خفيفة معتلة (هفته) ، فان ياء التنكير تكون مسبوقة بهمزة :

(کتاب – کتابي الكتاب – كتاب)

هفته – هفته اي(هفته‌يي) الاسبوع – اسبوع

دريائي (درياييي) بحر

° ° °

خانِه	بيت
رادْيو	راديو
روزْنامِه	جريدة
سَرْ	رأس
بُرْد	أخذ ، نقل ، حمل
مو	شَعْر

° ° °

پارسال‌در این‌دیوار پنجره‌اي (پنجرِه‌يي) نبود	العام الماضي ، ما كان في هذا الحائط نافذة

رضا دربغداد خانه‌اي خريده است	اشترى رضا بيتاً في بغداد
برادرش حسن تا بحال خانه ندارد	اخوه حسن لا يملك بيتاً حتى الآن
چرا روي اين ميز راديويي نيست ؟	لمَ ليس (لا يوجد) راديو على هذه الطاولة ؟
راديو را كجا بردند	اين أخذوا الراديو
آيا امروز نامه اي نداشتم ؟	أما كان لي اليوم رسالة ؟
چرا امروز روزنامه‌اي نخريدي ؟	لِمَ لمْ تشترِ اليوم جريدة ؟
ديروز آقايي از شما پرسيد	أمس سأل عنك رجل (سيد)
يك آقا از شما پرسيد	سأل عنك رجل
در سر او مويي نيست	ليس في رأسه شعرة

* * *

٥ ــ إذا نُكر الاسم الموصوف ، فان علامة التنكير « الياء » تلحق طرفاً واحداً فقط من طرفَي الوصف: الموصوف أو الصفة

پسرِ باهوش	الابن الذكي
پسري باهوش	ابنٌ ذكي
پسرِ باهوشي	ابنٌ ذكي
پسرِ باهوش وتميز	الابن الذكي والنظيف

پسري باهوش وتميز	ابن ذكي ونظيف
پسرِ باهوش وتميزي	ابن ذكي ونظيف

٦ ـ إذا كان المفعول به المعرفة موصوفاً ، فان علامة المفعولية « را » تأتي في آخر الوصف فقط :

كتاب را خريدم	اشتريت الكتاب
كتاب بزرگ را خريدم	اشتريت الكتاب الكبير
كتاب بزرگ وگران را خريدم	اشتريت الكتاب الكبير (و) الغالي

-١٥-

دَسْت	يد
پا	رِجل
أنگُشْت	اصبع
ناخون	ظفر
أبْرو	جفن
چِشْم	عين
گوش	اذن
بيني ، دَماغ	انف
دَهَن (دهان)	فم
صورَت	وجه
دَنْدان	سن (اسنان)
زَبان	لسان
لَبْ	شفة

گَرْدَن	عنق
كَمَر	خصر
ران	فخذ
پُشْت	ظَهْر
پُشْتِ سَر	خلف
شِكَم	بطن
ناف	زكرة
پِسْتان	ثدي
شانِه	كتف
چانِه	ذقن
مُژِه – مُژْگان .	هدب – أهداب
رَگ	شريان
مِعْدِه	معدة
رودِه	معي ، امعاء
رِيِه	رئة
جِگَرْ ، كَبَد	كبِد
دِلْ ، قلب	قلب
كُلْيِه	كلية
لُب	خد
زُلْف	غرة – سالف

گیس ، مو	شعر
سینه	صدر
ریش	لحية
سِبیل	شارب ، شوارب
گوشْت	لحم
گوشتي	اللحام ، بائع اللحم
خون	دم
پوسْت	جلد ، قشر
أُسْتُخوان (استخان)	عظْم
قَدّ	قدّ — طول
أَنْدام	قوام
پِيه	شحم
دُنْبِه	إلية
مَغْز	نخاع ، مخ
كَلّـِه	غمة ، رأس ، جمجمة
پاچِه	قوادم (كراعين)

-١٦-

١ ـ إذا كان الاسم مضافاً أو موصوفاً ، فيكون مكسور الآخر :

استادِ كلاس	استاذ الصف
استادِ فاضل	الاستاذ الفاضل

(لوحظت هذه القاعدة عملياً في الفصول الماضية)

٢ ـ اما إذا كان الاسم منتهياً بألف أو بواو أو بهاء خفيفة (حروف العلة) فيُوضع بآخره حرف ياء مكسور :

دنيايِ من	دنيايَ
دنيايِ فاني	الدنيا الفانية
مويِ دختر	شعر البنت
مويِ بلند	الشعر الطويل

اين هفته هفتهِيِ تُوآست هذا الاسبوع اسبوعك

٣ ـ تخفف ـ عادةً ـ ياء الاضافة أو الوصف (إذا كانت بعد هاء خفيفة) إلى همزة توضع فوق الهاء، ولفظهما واحد :

هفتهٔ گذشته = هفته ي گذشته

° ° °

كتابِ من	كتابي
كتابهاي ِ من	كتبي
كتابهايَم	كتبي
كتابهايت	كتبك
كتابهايَش	كتبه

° ° °

دُرُشت	كبير ، ضخم
باريك	دقيق ، رفيع
نازُك	رقيق
رَقيق	رقيق ، لطيف
مَزّه	طعم
با مَزّه	ذو طعم ـ مستساغ ، لذيذ
بي مزه	بلا طعم ـ غير مستساغ

مزه نَدارَد	لا طعم له
خُوشْمزه	حسن الطعم ، طيب
بَدْمزه	رديئ الطعم
دوسْت	صديق
دوستْ دارَم	أحِبُّ
دوستْ داشْتَم	كنتُ أحب
دوستْ داشتَنْ	الحب (مصدر)
نامزَد	خطيب (للزواج)
گـُذاشْت	وضعَ
سُوخْت	احترق ــ حرَق
عـَزَب	اعزب
زَن	امرأة ــ زوجة
شَوْهَر	زوج
مَرْد	رجل
مَرْدُم	الناس
نام	اسم
فِرِشْتِه	ملاك ، ملَك
كامِل	كامل (تماماً)
خُوشْبَخْت	حسَن الحظ
بَدْبَخْت	سيء الحظ ؛ شقيّ

خُوشْبَخْتانِه ـ بَدْبَخْتانِه	بحسن الحظ ـ لسوء الحظ
حَرْف	كلام
أَلْبَتّه	طبعاً
واقِعاً	حقيقةً
كَمْ	قليل
كَمْ كَمْ	رويداً رويداً
زِياد	كثير
سَنْگ	حجر
سَنْگين	ثقيل
سِفْت	قاسٍ ـ جامد
شُلْ	رَخْو
بَچِّه ـ بچه ها	ولد ـ أولاد
شير	حليب
چِطَوْر ؟	كيف ؟
خُلاصِه	الخلاصة

-١٧-

آیا سعیدْ زنْ ندارَد ؟	أليس لسعيد زوجة ؟
سعید نامزد دارد	سعيد عنده خطيبة
نام نامزدش « پَرْوین » آست	اسم خطيبته « پَرْوين »
این پروین چطور دختري آست	كيف (بنتاً) هي هذه البروين
واقعاً دختر قشنگي آست	حقاً (انها) بنت جميلة
چه صورت بسیار زیبایيْ دارد	اي وجهٍ جد جميلٍ لها !
چه پوستي نازُك	اي بشرة (جلد) رقيقة
چشمهایش درشت ،	عيناها كبيرتان (واسعتان) ، -
مژه هایش بلند ،	أهدابها طويلة ،
وابروهایش باریك وكشیده آست	واجفانها دقيقة (ممدودة) وطويلة
دهنش هم كوچك ولبهایش رقیق آست	فمها أيضاً صغير وشفتاها رقيقتان
لُپهایش پر وچاق آست	خداها ممتلئان وسمينان (ناصحان)

چقدر هم خوش اندام است	كم هي حسنة القوام أيضاً
قدي بلند ، وكمري بسيار باريك دارد	لها قدّ طويل ، وخصر دقيق جداً
موهايش كوتاهٔ نيست	شعرها ليس قصيراً
خلاصه ، يك فرشتهٔ كامل است	الخلاصة هي ملاك كامل
آيا أز او حرفي شنيده اي ؟	هل سمعت منها كلاماً (ما)
البته ، حرفهايش خيلي بامزه است	طبعاً ، كلماتها عذبة (مهضومة) جداً
سعيد خيلي نامزدش را دوست دارد	سعيد يحب خطيبته كثيراً
واقعاً سعيد مرد خوشبختي است	حقاً (ان) سعيد رجل محظوظ
آيا پروين خواهر ندارد ؟	أما لپروين اخت ؟
چرا ، ولي بدبختانه خواهرش عزب نيست	بلى ، ولكن اختها ليست عزباء للأسف
شوهر دارد	انها متزوجة (عندها زوج)

* * *

ديروز رفتم نيم كيلو گوشت خريدم	ذهبت امس فاشتريت نصف كيلو لحماً

گوشت را از ران خواسته بودم	كنتُ طلبت اللحمة من الفخذ
ولي گوشتي گفت :	ولكن اللحام قال :
گوشتِ گردن يا پشت بهتر آست	لحم الرقبة أو الظهر افضل
گوشت ران سفت است	لحم الفخذ قاسٍ (شديد)
گوشت را بي‌استخوان گرفتم	اخذت اللحمة بلا عظام
ولي آن گوشت خوشمزه نبود	ولكن تلك اللحمة ما كانت طيبة
بسيار گوشت بدي بود	كانت لحمة رديئة جداً
با گوشت كمي دنبه خواستم	اردت مع اللحمة قليلاً من الالية
ولي او با گوشت ، زياد پيه گذاشت	ولكنه وضع مع اللحمة شحماً كثيراً
گوشت پر از پيه بود	كانت اللحمة ملأى بالشحم

° ° °

دل در سينه است	القلب في الصدر
معده درشكم است	المعدة في البطن
روده هم در شكم است	الامعاء أيضاً في البطن

هريك از ما دو دست ودو پا دارد	كل واحد منا عنده يدان ورجلان
هر دست پنج انگشت دارد	كل يد بها (لها) خمسة أصابع
پشتِ سر او ايستاديم	وقفنا خلفه
زبانش دراز است	لسانه طويل
ناف بچه افتاد	وقعت زكرة الطفل
پستان مادرش شير ندارد	ثدي امه ما به حليب
اين آقا مريض است	هذا الرجل (السيد) مريض
سنگ كليه دارد	عنده حصى (في) الكُلَى
گوش اين خانم سنگين است	اذن هذه السيدة ثقيلة (سمعها قليل)
دلم سوخت	احترق قلبي

-١٨-

گُذَشْت	مضى ، عبر ، مرّ
گُذَشْتَم	مررتُ
مي گذشتم = ميگذشتم	كنت امر
مي گذشتي ، ميگذشتي	كنتَ تمر
... ميگذشت	كان يمر
ميگذشتيم	كنا نمر
ميگذشتيد	كنتم تمرون
ميگذشتند	كانوا يمرون

* * *

نمي گذشتم ، نميگذشتم	ما كنت امر ، لم أكن أمر
نميگذشتي	ما كنت تمر
مي گُفْت	كان يقول
ميگفتَنْد	كانوا يقولون

نمیخواستند	ما کانوا یریدون

* * *

غَذا	طعام
پُخْت	طبخ
مِهْمان ، میهمان	ضیف
کِیْ ؟	متی ؟
کُلاه	قبعة
کِلید	مفتاح
قطعه	قطعة
قَبْلاً	قبلاً ، سابقاً
فِعْلاً	الآن ، حالیاً
دَوْر	حَوْل
صفحه	صفحة

* * *

دیشب دَورِهم نشسته بودیم	لیلة أمس کنا جالسین حول بعض
پدرم روزنامه میخواند	ابي کان یقرأ جریدة
مادرم غذا میپخت	امي کانت تطبخ طعاماً
خواهرم درسش را میخواند	اختي کانت تقرأ درسها
شما چه میکردید ؟	انتم ماذا کنتم تفعلون
من بدوستم (به دوستم) نامه مینوشتم	انا کنت اکتب رسالة لصدیقي

برادرم «جمشید» بمهمانش میگفت :	كان اخي «جمشيد» يقول لضيفه :
هر روز از کتابم چهار صفحه مینوشتم	كنت اكتب كل يوم اربع صفحات من كتابي
روزي چهار صفحه مینوشتم	كنت أكتب يومياً اربع صفحات

* * *

ابراهیم هر هفته ده ریال میگرفت	كان ابراهيم يأخذ عشرة ريالات كل اسبوع
هفته اي ده ریال میگرفت	كان يأخذ عشرة ريالات اسبوعياً
پدرش به او ده ریال میداد	كان ابوه يعطيه عشرة ريالات
هر روز ساعت چند میرسیدي	اي ساعة كنت تصل كل يوم
کِيْ میرسیدي ؟	متى كنت تصل ؟
کِيْ میامد ؟	متى كان يأتي ؟
پارسال کلاهْ میپوشیدم	العام الماضي كنت ألبس قبعة
از دکانْ نانْ میخریدند	كانوا يشترون خبزاً من الدكان
چه میفرمودید ؟	ماذا كنتم تأمرون (تقولون) ؟
در را با کلید میبستم	كنت أغلق الباب بالمفتاح
دور بودم ، نمیشنیدم	كنت بعيداً ، ما كنت أسمع

قبلاً این کار میشد	كان هذا العمل يحدث سابقاً
ولی فعلاً ، خیر	اما الآن ، فلا
سه قطعه میخواستم	كنت اريد ثلاث قطعات
ولی بمن ندادند	ولكن ما اعطوني
وقتی کوچك بودی خیلی میافتادی	حين كنت صغيراً ، كنت تقع كثيراً
حرف مادرت را نمیشنیدی	ما كنت تسمع كلام امك
پارسال زود بکار میرفتم	العام الماضي كنت أذهب إلى العمل باكراً
ساعت شش صبح صورتم را میتراشیدم	كنت احلق ذقني (وجهي) الساعة السادسة صباحاً
قبل از هفت لباسم را میپوشیدم	كنت البس ثيابي قبل (السبعة) السابعة

-١٩-

عَمو ــ عَمويَمْ	عم ــ عمي
دائي ، دايي ــ دابيتْ	خال ــ خالك
عَمّـِه ــ عمه ام	عمة ــ عمّي
خالـه ــ خاله اش	خالة ــ خالته
پسرْ عمو ــ پسرْ دايي	ابن عم ــ ابن خال
دخترْ عمه ــ پسر خاله	بنت عمة ــ ابن خالة
پِدَرْ بُزُرْگ	جد
مادَرْ بُزُرْگ	جدة
مادَرْ شَوْهَر	حماة (ام الزوج)
مادرْ زن	حماة (ام الزوجة)
پدرْ شوهر	حم (ابو الزوج)
پدرْ زن	حم (ابو الزوجة)
برادرْ شوهر ــ برادرْ زن	اخو الزوج ــ اخو الزوجة

خواهر زن ــ خواهر شوهر	اخت الزوجة ــ اخت الزوج
زنْ پدر	زوجة الأب
نَوِه	حفيد
داماد	عريس ــ صهر (زوج الابنة)
عَروس	عروس ــ كنة (زوجة الابن)
قومْ خِويش (قوم خيش)	اقارب
فاميل	اسرة ، عائلة
داداش	(تستعمل للاخ تعاطفاً واحتراماً)
آبْجي	« للاخت « «
كُودَكْ ، بَچِه	طفل ، ولد
دُو قُلو	توأمان
باجِناق	عَديل (زوجته اخت زوجتي)
ازْدِواج ــ طَلاق	زواج ــ طلاق
مادر وپدرمْ	أبواي
جان	حياة ، روح
آقا جان ــ آقا جانم	أب ، أبتِ (سيد حياتي)
خانم جان ، خانُمْ جانَمْ	امي (سيدة حياتي)
عمو جان ــ دايي جان	العم العزيز ــ الخال العزيز
بي بي	(تستعمل للجدة)
خاله خانم ــ خاله خانُمَم	السيدة الخالة ــ السيدة خالتي

دُو شیزِه	آنسة
بانُو	سيدة (مدام)
برادرْ زادِه = پِسَرْ برادر	ابن الأخ
برادر زاده = دختر برادر	بنت الأخ
عمو زاده	ابن العم – بنت العم
آقازاده – « زاده »	ابن سادة (أعيان) – « وليد »

" " "

مجید پسرْ عموي جمشید آست	مجيد ابن عم جمشيد
جمشید پسرِ حسن آست	جمشيد ابن حسن
حسن عموي مجید آست	حسن عم مجيد
مجید وجمشید عموزاده هستند	مجيد وجمشيد ابنا عم
آنها عمو زاده اند	هما ابنا عم
مادرْ بزرگِشانْ مُرده آست	جدتهم ميتة
ولي پدر بزرگشان هنوز زنده آست	ولكن جدهم ما زال حياً
جمشید داماد رضا آست	جمشيد صهر رضا.
پدرْ زنِ جمشید مرد خوبي آست	حمو (ابو زوجة) جمشيد رجل « طيب »
جمشید دو با جناق دارد	جمشيد عنده عديلان

خانم جانم ناخوش بود	امي كانت مريضة
پدر ومادرم اهل شيرازند	ابي وامي (من) اهالي شيراز
خاله خانم دوقلو دارد	(السيدة) خالتي عندها توأمان
بانو احتشامي خواهر زينب خانم است	السيدة (مدام) احتشامي اخت (الست) زينب
زينب خانم شوهر ندارد	(الست) زينب غير متزوجة
دوشيزه زينب زياد بزرگ نيست	الآنسة زينب ليست كبيرة كثيراً

-٢٠-

زَدْ ـ (زَدَن)   ضَرَبَ ـ (الضرْبُ)

خَوَاهَمْ زَدْ (خاهم زد)   سأضرب

خَوَاهي زَدْ (خاهي ..)   ستضرب

خواهَدْ زد   سيضرب

خواهيمْ زد   سنضرب

خواهيدْ زد   ستضربون

خواهَنْدْ زد   سيضربون

* * *

نَخَوَاهم زد (نخاهم ..)   لن اضرب

نخواهي زد   لن تضرب

نخواهند زد   لن يضربوا

* * *

مُرْد ـ (مُرْدَن)   مات ـ (الموت)

كَسْ	شخص ، أحد
هيچْ	قط ، ولا ..
مَطْلَب	موضوع
دَرْس	دزس
پايِه	درجة ، رتبة ــ أساس
صَنْدُوق	صندوق
همِه كَسْ خواهد مرد	كل أحد سيموت
همهٔ مردم [1] خواهند مرد	كل الناس سيموتون
همهٔ ما خواهيم مرد	كلنا سنموت
تا هفته آينده اورا نخواهم ديد	لن اراه حتّى الاسبوع القادم
آيا چيزي براي او نخواهيد فرستاد ؟	ألن ترسلوا له (لأجله) شيئاً
اقاي اعتمادي گفت :	قال السيد اعتمادي :
اين مطلب نخواهد شد	هذا الموضوع لن يحدث
باين (به اين) پايه نخواهيد رسيد	لن تصلوا إلى هذه الدرجة
روزي مثل اين روز نخواهند ديد	لن يروا يوماً كهذا اليوم

١ — Haméyé mar ...

بهتر از این کتاب خواهم نوشت	سأكتب خيراً من هذا الكتاب
فارسي را خواهیم آموخت	سنتعلم الفارسية
درس خوبي به او خواهي داد	ستعطيه (ستعطينه) درساً حسناً
درس خوبي از تو خواهد گرفت	سيأخذ منك درساً حسناً
چقدر در صندوق خواهي گذاشت ؟	كم ستضع في الصندوق ؟
چند روز اینجا خواهند ماند	كم يوماً سيبقون هنا
چیزی نخواهم خرید ، پولم کم است	لن اشتري شيئاً ، نقودي قليلة
گفته بود نخواهد آمد	كان قد قال (انه) لن يأتي

-٢١-

١ – الفعل في الفارسية إما بسيط مؤلف من كلمة واحدة (گفت) ، وإما مركب يتألف – عادة – من كلمتين (شروع كرد) اولاهما اسم أو صفة ، والثانية فعل (مساعد) :

شُروعْ كَرْد	بدأ ، شَرَع
مُتَوَلِّدْ شُد	وُلِد
بِدُنْيا آمَدْ	وُلِد
دوستْ داشْت	كان يحب
دوستْ دارَد	يحب
فَوْتْ كَرْد	تُوفي
شَوْهَرْ كرد	تزوجت
زَنْ گرِفْت	تزوج (اتخذ زوجة)

* * *

٢ – ان الزيادات والتصاريف تقع على الطرف الثاني وحده من الفعل المركب :

شروعْ نَكَرْد	ما بدأ
شروع مي كرد ، شروع ميكرد	كان يبدأ
شروع نِميكرد	ما كان يبدأ
شروع كردِه ام	(قد) بدأت
شروع كرده بودم	كنت قد بدأت
شروع خوَاهم كرد	سأبدأ
شروع نخواهيم كرد	لن نبدأ

٣ – أكثر الافعال استعمالاً في الفارسية لصياغة فعل مركب ، فعلا : «كرد» و «شُد» .

أ – يُستعمل (كرد) عادة للفعل المتعدي :

دورْ كَرْد	أبعد
تمام كرد	أتم

ب – يستعمل (شد) مع بعض الصفات لانشاء افعال لازمة :

بُزُرْگْ شُدْ	كبر (صار كبيراً)

تمامْ شد	تم

ج — ويستعمل (شد) أيضاً مع صيغة حالة المفعول أو ما في معناها لانشاء الفعل المجهول :

گـُفتـِه شد	قيلَ
دادِه شد	أُعطيَ

* * *

باز	مفتوح
بازْكَرْد	فتَحَ
بازْ شُد	فُتِحَ
خوبْ كرد	أحسن
خوبْ شد	حَسُنَ
ديد — ديدِه شد	رأى — رُئِي
زد — زَدِه شد	ضَرَب — ضُرِب
گِرِفتْ — گِرِفتِه شد	أَخَذ ، أُخِذ
كَثيفْ شد	اتسخ
نـِوِشْتـِه شد	كُتِبَ
پوشيدِه شد	لُبِس ، ارتُدي — غُطّيَ
فُروخْتـِه شد	بيعَ

* * *

نَزْديكْ شد	قَرُبَ
مريض شد	مرضَ
لاغَرْ شدم	ضَعفتُ
چاق شدي	سَمِنتَ
كَثِيفْ شد	اتسخ
پيرْ شديم	شخنا ، هرمنا
عَصَباني شديد	غضبتم
عصباني شده ايد	(قد) غضبتم
عصباني شده بوديد	كنتم قد غضبتم
ديوانِه شد	جُنَّ
ديوانه نَشُدِه است	ما جُنَّ
ديوانه نشده بودند	ما كانوا قد جنّوا

* * *

رَنْگْ	لَوْن
رنگْ كرد	لَوَّنَ
آب	ماء
آبْ داد	سقى
قَوْلْ داد	وعد (اعطى قولاً) تعهد
جَوابْ داد	اجاب

راستْ	الصحيح
راستْ گُفْت	صَدَق (قال الصحيح)
دُروغ	الكذب
دروغْ نَگفت	ما كذبَ ، لم يكذب
آواز	غناء
خَوانْد (خاند)	قرأ
آواز خواند	غنى
آواز ميخوانْد	كان يغني
شَرْحْ داد	شرح
شرح نَدادِه بود	ما كان قد شرح
شرح ميداد ــ شرح نميداد	كان يشرح ــ ما كان يشرح

* * *

جواب دادَنْ	الاجابة
راستْ گُفْتَنْ	الصدق (مصدر)
آواز خَوانْدَن	الغناء »
رَنگْ كردن	التلوين
كثيف شدن	الاتساخ

-٢٢-

سِفيد	ابيض
سِياه	اسود
مِشْكي	مسكي ، أسود
آبي .	ازرق
قِرْمِز	احمر
گُلي – گُل	وردي – ورد ، زهر
خاكِسْتَري – خاكستر	رمادي – رماد
سُرْبي – سرب	رصاصي – رصاص
قَهْوِه اي (=قَهْوِيي)	بني
زَرْد	اصفر
سَبْز	اخضر
سَبْزِه	أسمر
بَنَفْش	بنفسجي

بور	أشقر
رَنگي	ملون
رَنگارَنگ	متعدد الالوان
پُرْرَنگ	غامق (اللون)
كَمْرَنگ	فاتح (اللون)

* * *

سَبْزْ شُد	اخضرَّ
زرد شد	اصفرَّ
قرمز شد	احمرَّ
سياه كرد	سوَّدَ
سياه شد	اسودَّ

* * *

سبزي	خضرة ــ اخضرار
سبزيجات	خضروات

-٢٣-

دور ــ دوري	بعيد ــ البعد
خوب ــ خوبي	حَسَن ــ الحُسْن
پيري	الشيخوخة
خوشحالي	السرور (حُسْن الحال)
بي سوادي	الجهل ، الأمية
كمي	القلة

* * *

زيبا ــ زيبائي ، زيبايي	جميل ــ الجمال
بي وفا ــ بي وفايي	بلا وفاء ــ قلة الوفاء
آقايي	السيادة (النبل ، الكبر)

* * *

بَچِه ــ بَچِگي	طفل ، ولد ــ الطفولة
زِنْده ــ زِنْدِگي	حي ــ الحياة ، المعيشة

ديوانگي	الجنون
خُوشْمَزّگي	حُسْن الطعم ، الطيبة
شِكَسْتِگي	الانكسار

* * *

كمال	كامل . كمال ، تام
حال	حال
دَوْرِه	عهد . عصر . مرحلة
دَوا	دواء
رَخْت	ثياب . لباس
مُسافِرَتْ كرد	سافر
بِمسافرتْ رَفْت	سافر
پول	نقود . دراهم
آفْتاب	شمس (شعاع)
خُورْشيد	شمس (كوكب)
صُحْبَتْ كرد	تحادث
صحبت ميكرد	كان يتحدث
نَفَس	نَفَس

* * *

اين حالِ پيري آست	هذا حال الشيخوخة

از كوچكي اورا دوست دارد	يحبها منذ الصغر
زندگيِ ما بسيارْ بدْ بود	كانت حياتنا سيئة جداً
زندگيِ بدي داشتيم	كانت لنا حياةٌ سيئة
امسال گراني زيادترشده است	صار الغلاء هذه السنة أكثر
دوا را باكمال آساني خورد	تناول (اكل)الدواء بسهولةتامة
دورهٔ جواني گذشت	مضى عهد الشباب
چاقي ضرر زيادي دارد	للسمنة ضرر كثير
زيبائي زيبائي اخلاق است	الجمال جمال الاخلاق
نه صورت ورخت	لا الوجه واللباس
بزودي مسافرت خواهم كرد	سأسافر سريعاً
فعلاً بمسافرت نخواهم رفت	لن أسافر الآن (حالياً)
آيا پول را باسختي از او گرفتيد ؟ يا بآساني ؟	هل أخذتم النقود منه بصعوبة ؟ أو بسهولة ؟
آفتاب بلندي وپستي ندارد	الشمس ليس عندها ارتفاع وانخفاض
تنگي نفس دارند	عندهم ضيق تنفّس
باتندي باآنها صحبت ميكردي	كنت تتحدث معهم بحدّة
بدبختي اين است	هذا هو الشقاء (سوء الحظ)
با مهرباني كامل دست او را گرفت	اخذ يده بلطف تام

-٢٤-

١ – رأينا في ما تقدم تصاريف الماضي والمستقبل من الفعل الفارسي مشتقة من المصدر (مثال من المصدر «دادن» : دادم – داده ام – دادة بودم – مي دادم – خواهم داد) .

أما زمان الحاضر وفعل الأمر فلا يشتقان من المصدر ، بل من صيغة أخرى سماعية تسمى مادة الفعل (أو مادة الأمر) :

دادن (الإعطاء)	مادته : دِه
گرفتن (الأخذ)	« گير
گفتن (القول)	« گو الخ

٢ – يصاغ فعل الأمر بزيادة «باء» في أول مادة الفعل :

المصدر	المادة	الأمر
دادن	دِه	بدِه (أعطِ)
گرفتن	گیر	بِگیر (خذ)
گفتن	گو	بُگو (قل)

هذه الباء في أول فعل الأمر ليست إلزامية ، ولكن العادة الراجحة ان تستعمل في الافعال البسيطة ، اما في الافعال المركبة فقد تُستعمل وقد تُهمل .

٣ ـ الباء في أول فعل الأمر مكسورة (إلا إذا كان ما بعدها مضموماً فتُضم) .

* * *

نوشتن (مادته : نِويس) ـ الكتابة ـ

بِنِويس اكتبْ

خوردن (خور) ـ بُخُور الاكل ـ كُلْ

پوشيدن (پوش) ـ بُپُوش اللبس ـ إلبس

بپوش ـ بپوشيد إلبس ـ إلبسوا

نشستن (نِشين) ـ بنشين ـ بنشينيد الجلوس ـ اجلس ـ اجلسوا

بستن (بَنْد) بِبَنْد ـ ببنديد الاغلاق ـ اغلق ـ اغلقوا

كردن (كُن) ـ بكن الفعل ـ افعل

حاضر کردن ــ حاضر کن .	التحضير ــ حَضِّرْ
حاضر بکن	
شروع کردن ــ شروع کن .	الابتداء ــ إبدأ
شروع بکن	
شدن (شو)ــ بشو	الصيرورة ــ صر
دورشدن ــ دور شو	الابتعاد ــ ابتعد

* * *

نماندَن (مان) ــ بِمان	البقاء ــ ابقَ
نَمان	لا تبق
بُكُن ــ نَكُن	افعل ــ لا تفعل
بِبَنْد ــ نَبَنْد	اغلق ــ لا تغلق
شُروعْ كُن ــ شروع نَكن	إبدأ ــ لا تبدأ
حاضر نكن	لا تحضّر
نَشُو	لا تصر
دورْ نشو	لا تبعد
نَپوشيد	لا تلبسوا

-٢٥-
مواد الافعال المتقدمة

المصدر		المادة
بودَن	:	باش
داشتَن	:	دار
رِسيدَن	:	رِس
دادَن	:	دِهْ
گرِفتَن	:	گیر
خُورْدَن	:	خُور
نِوِشْتَن	:	نِویس
گُفْتَن	:	گو
رَفْتَن	:	رو
آمَدَن	:	آ
شُدَن	:	شُو
ایسْتادَن	:	ایسْت
چیدَن	:	چین
دوخْتَن	:	دوز
فَرْمودَن	:	فَرْما
شِنیدَن	:	شِنُو
افْتادَن	:	أفْت
تَراشیدَن	:	تَراش
بَسْتَن	:	بَنْد
خَواسْتَن	:	خَواهْ

المصدر	المادة	المصدر	المادة
آموخْتَن	: آموز	طَلَبيدَن	: طَلَب
آوَرْدَن	: آوَر	إنْداخْتَن	: أنْداز
پوشيدَن	: پوش	ديدَن	: بين
مانْدَن	: مان	بُرْدَن	: بَرْ
نِشِسْتَن	: نِشين	گُذاشْتَن	: گذار
خَريدَن	: خَر	گذشْتَن	: گذَر
فُروخْتَن	: فُروش	سوخْتَن	: سوز
كَرْدَن	: كُن	پُخْتَن	: پَز
زَدَن	: زَن	خَوانْدَن	: خَوان (خان)
مُرْدَن	: مير		

أما مواد الافعال المركبة ، فهي مواد الافعال البسيطة فيها — أي الكلمة الاخيرة — مركبةً (شروع كردن : شروع كن)

* * *

بِشْنُو اسمعْ

نَشْنو لا تسمع

بُخُور (بُخُرْ) — نَخُور كُلْ — لا تأكل

بِنِشين اجلس

بِنِشينيد اجلسوا

نَنِشين ـ نَنِشينيد	لا تجلس ـ لا تجلسوا

* * *

عَكْس	صورة
آمادِه	حاضر ، مهيأ ، مُعَدّ
ديگَر	آخَر ، أخرى
دُنْيا وآخِرَتْ	الدنيا والآخرة
مَغازِه	مخزن ، محل
كَفْش	حذاء
پيش	عند (و : قَبْل)
نَزْد	عند
رو بِرو	تجاه ، وجهاً لوجه
سَطْر	سطر
چُونْ ، چُونكِه	لأنّ
بَراي اِينْكِه	لأنّ

* * *

بِيا اينجا	تعال هنا
بُرُو از اينجا	اذهب من هنا
اين درْ را بِبَنْد	اغلق هذا الباب
آن پنجره رانَبند	لا تغلق تلك النافذة

از این سیبها نخور	لا تأكل من هذه التفاحات
أز آنها بخوريد	كلوا من (اولئك) تلك
این عکس را خوب ببین	انظر (رَ) جيداً هذه الصورة
چیزي روي این میز نگذار	لا تضع شيئاً على هذه الطاولة
برو بمیر	اذهب مت (روح موت)
بِأو چیزي دیگر نده	لا تعطه شيئاً آخر
براي اینکه مَرد خوبي نیست	لأنه ليس رجلاً حسناً
آخرت را بدنیا نفروش	لا تبع الآخرة بالدنيا
بخواهرت بگو :	قل لاختك :
اقاي « عاصمي » ظهر اينجا خواهد بود	السيد « عاصمي » سيكون هنا الظهر
نهار را زود بپز	اطبخ الغداء باكراً (بسرعة)
از این مغازه کفش نخرید	لا تشتروا أحذية من هذاالمحل
كفشتان را از مغازهٔ روبرو بخريد	اشتروا احذيتكم من المحل المقابل
چون کفشهاي آن بهتر است	لأن أحذيته أفضل
آماده باش	كن حاضراً
همه آماده باشيد	كونوا جميعاً حاضرين

پیش عمویت نرو	لا تذهب إلى (عند) عمك
زیاد کار دارد	عنده شغل كثير
من نزد او بودم	أنا كنت عنده
یك نامه براي احمد آقا نوشتم	كتبت رسالة للسيد أحمد
شما هم چند سطر برایش بنویسید	اكتبوا انتم أيضاً بضعة اسطر له
آنجا تنها نمانید	لا تبقوا هناك وحدكم
اینجا تنها نمان	لا تبق هنا وحدك
راست بگو	قل الصحيح (الصدق)
دروغ نگو	لا تكذب (لا تقل الكذب)
با او صحبت نکنید	لا تتحدثوا معه
بمن قول بده	اعطني قولاً (عاهدني)

° ° °

١ – إذا كانت مادة الفعل مختومة بحرف علة (گو : من گفتن) ، توضع بعدها في التصريف ياء (للوقاية ؛ أصلها همزة خففت) :

(فرما) بفرما	بفرمایید (بفرمائید)
(گو) بگو	بگویید : بگوئید

٢ ـ أحياناً يكون حرف « الواو » بآخر مادة الفعل حرفاً صحيحاً ، فحكمه حكم الهاء الصحيحة الملفوظة (غير الخفيفة) أي لا تلحق به ياء :

(رو) برو	بِرَوِيد
(دِهْ) بده	بِدَهيد

-٢٦-

١ – يصاغ فعل الزمن الحاضر في الفارسية بزيـادة « مي » في أول مادة الأمر ، ثم تصريفها مع الضمائر :

گير (من گرفتن : الأخذ) :

من مي گيرم ، ميگيرم	أنا آخذ
تو مي گيري ، ميگيري	أنت تأخذ

٢ – يختلف تصريف الغائب المفرد في المضارع (عنه في أزمنة الماضي) بأنه يختم بالحرف « د » .

او ميگيرد	هو يأخذ

* * *

دا نستن (المادة منه : دان)	العلم (مصدر)
بدان – بدانيد	إعلمْ – اعلموا

مي دانم ، ميدانم	أعلمُ
ميداني	تعلم
ميداند	يعلم
ميدانيم	نعلم
ميدانيد	تعلمون
ميدانند	يعلمون

* * *

نمي دانم ، نميدانم	لا أعلم
نميداني	لا تعلم
نميداند	لا يعلم
نميدانيم	لا نعلم

* * *

شِناخْتَن (شِناسْ)	المعرفة
مي شِناخْتَم	كنت أعرف
مي شناسم	أعرف
نميشناسم	لا أعرف
ميشناسيد	تعرفون

* * *

شُمُرْدَن (شمر)	العَدّ
شُمُرْدِه شد	عُدّ

شدن ــ ميشَوَم	الصيرورة ــ اصير
شمرده ميشَوَد	يُعدّ
گرفته شد	أخِذ
گرفته ميشود	يؤخذ
بزرگ شدــ بزرگ ميشوم	كبر ، نما ــ اكبر ، أنمو
چاق شدن ــ چاق ميشوي	السمنة (مصدر) ــ تَسمنُ
نزديك شدم،ــنزديك ميشوم	قرُبتُ ــ اقربُ
نزديك شدي ــ نزديك ميشوي	قربتَ ــ تَقرب
نزديك ميشود	يَقرب
نزديك ميشويم	نَقرب
نزديك ميشويد	تقربون
نزديك نميشويد	لا تقربون
نزديك نميشوند	لا يقربون

* * *

انتخاب كردن	الانتخاب (مصدر)
انتخاب كردمــانتخاب ميكنم	انتخَبتُ ــ أنتخِبُ
انتخاب ميكني	تنتخبُ
انتخاب ميكند	ينتخبُ
انتخاب نميكنيم	لا ننتخب

* * *

آمدن (آ) ــ بیا	المجيء ــ (جيْ)، تعال
میایم ، مي آیم	آتي
میایي	تأتي
میاید ــ میایم	يأتي ــ نأتي
میگویم ــ میگویي	اقول ــ تقول
نمیگوید	لا يقول

* * *

ساعت هفت لباسم را میپوشم	البس ثيابي الساعة (سبعة) السابعة
«زُهَرِه» باخواهرش میرود	تذهب «زهره» مع اختها
آنها هم با ما میایند	هم أيضاً يأتون معنا
آیا آقا را نمیشناسید	ألا تعرفون السيد ؟
یکي را انتخاب میکنم	(اني) انتخب واحداً
احمد وبرادرش هنوز زن نگرفتند	احمد وأخوه لم يتزوجا بعد
چرا زن نمیگیرند	لماذا لا يتزوجان ؟
چرا جواب نمیدهي	لمَ لا تجيب ؟
راست نمیگوید	(انه) لا يقول الصدق (الصحيح)

دروغ میگویند	(انهم) یکذبون
چه میکنی ؟	ماذا تفعل ؟
گُلها را آب میدهم	(انني) أسقي الوردات
فعلاً بآنجا نمیرویم	لا نذهب الآن إلى هناك
من با او نمیمانم	أنا لا أبقى معه
در آن کلاس چه میخوانید ؟	ماذا تقرأون في ذلك الصف ؟
چرا پنجره را میبندی ؟	لماذا تغلق النافذة ؟
پنجره را نمیبندد	لا يغلقُ النافذة
ساعتم را اینجا تعمیر میکنم	(انني) أصلح ساعتي هنا
چرا پیش آن اقا تعمیر نمیکنید	لماذا لا تصلحون عند ذلك الرجل(السيد)
نزد آن تعمیر نمیکنم	لا أصلح عنده
نکردم ونمیکنم ونخواهم کرد	ما فعلت ولا افعل ولن افعل

-٢٧-

بَچّه — بَچّگان	طفل ، ولد — أولاد
بچه گان — بچه‌ها	اطفال ، أولاد
دیده	عين
دیدگان	عينان ، عيون
دیوانگان	مجانين
مُرْدِگان	موتى ، أموات
گُذَشْتگان	السابقون ، الأسلاف
عَمُوزادِگان	أبناء العم ، أبناء الأعمام

* * *

شَهْر	مدينة
هَمْشَهْر	ابن المدينة ، من مدينة واحدة
وَطَن — هَمْوَطَن	وطن—من نفس الوطن، مواطن
همو طنم	مواطني ، ابن وطني

همکلاس	ابن صف ، زميل صف
همدَرس	زميل دراسة
همسال	زميل السنة ، تِرب
همكار	زميل ، له نفس المهنة
سايه	ظل
همسايه	جار
همسر	قرين (زوج أو زوجة)

* * *

هرْ يك	كل واحد
هرْ دُو	كلا الاثنين ، الاثنان معاً
هر سه	ثلاثتهم ، كل الثلاثة
كُدامْ يك ؟	أي واحد ؟
كدامْ آقا ؟	أي سيد ؟

* * *

من واسماعيل در يك كلاس بوديم	انا واسماعيل كنا في صف واحد
من واسماعيل همكلاس بوديم	انا واسماعيل كنا أبناء صف واحد
اسماعيل همكلاسم بود	كان اسماعيل ابن صفي

دو برادرت همسایهٔ ما هستند	أخواك جاران لنا
دیشب هردو نزد ما بودند	ليلة أمس كان اثنانهما عندنا
من وآنها ، هرسه ، باهم بودیم	انا وهما ، ثلاثتنا ، كنا معاً (مع بعض)
عموزادگانم را میشناسي ؟	أتعرف أبناء عمي ؟
کدام یك را دیده اي ؟	اي واحد رأيت ؟
کدام دیوانه این را گفت ؟	أي مجنون قال هذا ؟
هریك از ما دو بچه دارد	كل واحد منا له وَلَدان
هموطنان عزیز	المواطنون الاعزاء
هموطنان عزیزم	مواطنيّ الاعزاء
همکارم زن ندارد	زميلي غير متزوج
همسر او مرده است	قرينته متوفاة
همشهرم فعلاً اینجا نیست	ابن مدينتي ليس الآن هنا

- ٢٨ -

١ - ان تصريف فعل الأمر (المباشر) مع الضمائر ، يجعله أمراً غير مباشر :

بده	أَعْطِ
بدهم	فَلأعطِ
بدهي	فلتُعطِ
بدهد	فليعطِ
بدهيم	فلنعطِ
بدهيد	فلتعطوا - اعطوا
بدهند	فليعطوا

* * *

ندهم	لا أعْطِيَنّ
ندهي	لا تعطين

ندهد	لا يعطين
ندهيم	لا نعطين

* * *

٢ ـ إذا كان الفعل معلقاً على فعل آخر سابق ، مثل : أردت أن أعطي ، أو على ما يتضمن معنى الفعل، مثل : لعلني أعطي (لعل =يُحتمل) أو « عسى» أو «إذا » الخ فان الفعل الثاني المعلق يصرف كما يلي :

أ ـ إذا كان للمضارع (الحاضر أو المستقبل) فيكون تصريفه كتصريف الأمر غير المباشر :

خواستم بدهم	اردتُ (ان) اعطي
خواستي بدهي	اردتَ تعطي

ب ـ إذا كان للماضي ، فتصرف صيغة حالة المفعول منه (اي: داده) مع مادة الأمر (باش) من فعل بودن :

خواستم داده باشم	اردتُ (ان) اكون اعطيتُ
خواستي داده باشي	اردتَ تكون اعطيتَ

* * *

شايد	لعل
بايد	يجب

أُمـِيد	أمل
أميدْوار	مؤمل
گـَمان	الظن (مفرد ظنون)
گمانْ كـَرْدَن ـ گمان كرد	الظن (مصدر) ـ ظن (فعل)
ميْل داشْتـَن	الرغبة في ، الميل إلى
ميلْ داشتم ـ ميل دارم	كنت أرغب في ـ أرغب في
أ گـَر	إذا
كاشْ ، كاشْكِي	ليت

* * *

شايـَدْ بِرَوَم	لعلـ (ي) اذهب
شايد بِرَوي	لعل (ك) تذهب
شايد برودْ	لعل (ـه) يذهب
شايد نـَرَويم	لعل (ـنا) لا نذهب
شايد نـَرَويد	لعل (ـكم) لا تذهبون
كاشْ نـَرَوَنْد	ليت (ـهم) لا يذهبون
ميل داشتم بگيرم	كنت ارغب (في أن) آخذ
ميل داشتم گرفته باشم	كنتُ أرغبُ ان أكون أخذتُ
ميل داشتي گرفته باشي	كنتَ ترغبُ ان تكون أخذتَ
ميل داشت گرفته باشد	كان يرغب ان يكون أخذ

میل نداشتیم بگیریم	ما كنا نرغب (في أن) نأخذ
میل نداشتیم گرفته باشیم	ما كنا نرغب (ان) نكون قد أخذنا

* * *

بَرْگَشْت ـ بَرْنَگَشْت	رجع ـ ما رجع
بَرْگَشْتَن (برگرد)	الرجوع
هَرْچِه ـ هرچه زُودْتَر	كلما ـ كلما (هو) أسرع
ظاهِراً	الظاهر ، على ما يبدو
بَعید	مستبعد
الآن	الآن
مُمْكِن	ممكن
بالا	فوق ، أعلى
پائين ، پايين	تحت ، أسفل
حَقّ ـ حقّم	حق ـ حقي

* * *

بايَدْ حَقَّمْ را بِدَهَدْ	يجب أن يعطي حقي
ميتَرْسيدْ بِميرَدْ	تخافون (ان) يموت
ميتَرسَدْ بميرد	يخاف يموت
ميترسم مُرْدِه باشد	أخاف يكون قد مات

مجيد بشيراز رفته است	مجيد ذهب إلى شيراز
ممكن است امشب برسد	ممكن (ان) يصل الليلة
بعيد نيست الآن رسيده باشد	ليس بعيداً (أن) يكون الآن (قد وصل) واصلاً
پدرم شنبه مسافرت كرد	سافر والدي السبت
اميد است فردا برسد	مأمول (ان) يصل غداً
بايد ديروز رسيده باشد	يجب أن يكون وصل أمس
اميدوارم هرچه زودتر برگردد	آمل أن يعود (كلما أسرع) بأسرع ما يمكن
گمان ميكرد فرد برگردد	كان يظن أن يعود غداً
ولي ظاهراً . تاپس فردا بر نخواهد گشت	ولكن يبدو (انه) لن يعود حتى بعد غد
شايد برگشته باشد	ربما يكون عائداً (.. قد عاد)
خواست آنرا از بالا بياندازد	أراد أن يلقيه من فوق
قبل از كه بپايين برسد	قبل أن يصل إلى تحت
اميدوارم برايش آورده باشي	آمل ان تكون جالباً له
ترسيدم برايم نياورده باشند	خفت (ان) لا يكونوا جلبوا لي
بسعيد بگو برود	قل لسعيد يذهب
بايد كارم را حاضر كنم	يجب أن احضّر عملي

- ٢٩ -

میوه	فاكهة
آلو	خوخ
زَرْد الو	مشمش
گُلابي	إجّاص
هُلو	دراق
پُرْتَقال	برتقال
ليمو تُرُش	ليمون حامض
ليمو شيرين	ليمون حلو
نارَنْج	ليمون بو سفير
نارَنْگي	ليمون يوسف افندي ، ماندلينة
هِنْدَوانه	بطيخ ، جبس
گَرْمَك	گرملك (نوع من الشمام)
خَرْبُزه	شمام اخضر (يوجد بايران)

طالِبي	شمام أصفر
هَويج	جزر
انگُور	عنب
أنْجير	تين
خُرْما	تمر ، رطَب
مَوْز	موز
خِيار	خيار
خيارْ شَمْبَر	قثاء (مقتي)
نِيْ – نِيْ شِكَر	قصب – قصب السكر
أنار	رمان
نارْگيل	جوز الهند
بادام	لوز
پِسْتِه	فستق
گِرْدو	جوز
كاج	صنوبر
فَنْدُق	بندق
كِشْمِش	زبيب
قورِه	حصرم
آبِ سيب	عصير التفاح (ماء التفاح)

آبِ پرُْتقال	عصير البرتقال
آبِ انگُور الخ	عصير العنب الخ

* * *

١ ــ يستعمل ضمير الجمع (شما ، ايشان) وكذا فعل الجمع للشخص المفرد على سبيل الاحترام :

استاد اينجا نيستند	الاستاذ ليسوا هنا
ايشان استادم هستند	هم استاذي (يكونون)
آيا شما پدرش هستيد	هل أنتم أبوه (تكونون)

٢ ــ لتمييز المقصود من «شما» في المحاورات ، وهل هو الجمع أو المفرد المحترم ، تضاف اليها في الجمع «ها» :

كي از شماها ؟	مَنْ منكم ؟

* * *

أصْل	أصل
أصْلاً	أصلاً ــ قط ، على الاطلاق
بَلْكِه	بل
دَرْ عَيْنِ حال	في الوقت نفسه
كِشْوَر	وطن ، بلاد ، دولة
مِلَّت	أمة
كُوه ، كوهِسْتان	جبل

صادر كرد – وارد كرد	صدّر – استورد
أنْدازِه	قياس ، قدر
چَنْدْ رَقَم ، چندينْ رَقَم	عدة أنواع
آخَر – أخير	آخِر – أخير
معروف	معروف ، مشهور
فَقَط	فقط
مَحَلّي	محلي
خارِج	الخارج ، خارج الوطن

* * *

برادرم از « مشهد » خربزه آورد	جلب أخي من « مشهد » شماماً أخضر
ولي مادرم از آن خربزه نخوردند	ولكن أمّي ما أكلت (أكلن) من ذلك الشمام
ايشان خربزه را دوست ندارند	هي لا تحب الشمام الاخضر (هن ...لايحببن)
ايشان فقط طالبي را دوست دارند	هي تحب الشمام الاصفر فقط
من اصلاً ميوه دوست ندارم	أنا لا أحب الفاكهة قط

فقط آب میوه میخورم	أتناول (آكل) عصير الفاكهة فقط
بیشتر از همه آب أنار را دوست دارم	(اكثر من الكل) اكثر ما أحب عصير الرمان
در ایران سیب خوب هست	في ايران (يوجد) تفاح جيد
ولي درعين حال از لبنان هم سيب وارد ميكنند	ولكنهم في الوقت نفسه يستوردون تفاحاً من لبنان
چون سیب لبنان بهتر است	لأن تفاح لبنان أفضل
سیبهاي لبنان معروف است	تفاح لبنان مشهور
نه فقط سیب خوبي دارد	ليس فيه تفاح جيد فقط
بلكه موز وپرتقالش هم خوب است	بل موزه وبرتقاله جيدان أيضاً
كدام يك از شماها مثل اين خيار ديده ايد	مَن (أي واحد) منكم رأى مثل هذا الخيار
هلو درايران بزرگ وشيرين است	الدراق في ايران كبير وحلو
زرد الو ايران بسيار خوشمزه است	مشمش ايران طيب جداً
در سوريه ولبنان يك نوع زرد الو هست بنام	في سوريا ولبنان نوع من المشمش باسم « مشمش

« مشمش عجمي »	عجمي »
اين زرد آلو گرانتر	هذا المشمش أغلى وأطيب من
وخوشمزه تر از زرد الو	المشمش المحلي
محلي است	
در سوريه چند رقم انجير هست	في سوريا عدة أنواع تين
ظاهراً اصل نارگيل از	الظاهر ان أصل جوز الهند
« هندوستان » است	من « الهند »
ايران پسته وبادام بخارج	تصدر ايران إلى الخارج
صادر ميكند	فستقاً ولوزاً
كشورهاي عربي از ايران	تستوردْ البلاد العربية من
كشمش وگردو وارد	ايران زبيباً وجوزاً
ميكنند	
در سوريه هم پسته هست	في سوريا أيضاً فستق
ولي نـَه باندازهٔ تركيه وايران	ولكن لا بمقدار تركيا وايران
در لبنان كاجِ زياد هست	في لبنان صنوبر كثير
كوهستانهاي لبنان پر از	جبال لبنان ملأى بالصنوبر
كاج است	
خرما در عراق زياد است	التمر كثير في العراق
در مصر هم موز هست	في مصر أيضاً موز

- ۳۰ -

غـَذا	طعام
خـُوراك	أكل ، أكلة
ناشـْتايي ، ناشتائي	فطور الصباح ، ترويقة
ناهار	غداء
شام	عشاء
نان	خبز
نـَمـَك	ملح
بِرِنـْج	رز ، أرز
چِلـُو	رز مطبوخ ، طبيخ
خورِشْ ،خورِشْت ،يـَخـْني	يخنة
آشْ	شوربا
سوپ	مرق
كـَباب ـ كبابْ كرد	كباب ، شِواء ـ شـَوَى

جوجه	فرّوج ، دجاج
جوجهِ كباب	فرّوج مشوي
سالاد	سلاطة
شير	حليب ، لبن حليب
ماسْتْ	لبنة ، لبن رائب
پَنير	جبنة
بيفْتِك	بفتيك ، شرائح مقاية
تُخْمْ – تُخْمِ مُرْغ	بيض – بيض دجاج
روغَن	سمن
زَيتون	زيتون
روغنْ زيتون	زيت
چاي ، چايي	شاي
چايي خُورد	شرب شاياً (أكل شاياً)
قَهوِه	قهوة
قَلْيان	قارگيلة ، شيشة
سيگار	سيگارة
سيگار كِشيد	دخن سيگارة
چُبُق – پيپ	غليون ، پيپ
گُرُسْنِه	جائع
تِشْنِه	عطشان

آشامیدَن ، نوشیدن — آشامید ، نوشید	الشرب — شرب
اطاقِ ناهارْ خُوري	غرفة الطعام
رِسْتُوران	مطعم
ليسْتِ غَذا — صورت غذا	لائحة الطعام
سُرْخ كَرْد	حمّر (قلى)
پُخْتِه	مطبوخ
زَرْدْ چوبِه	دارصين ، عودة صفراء
زيرِه	كمّون
فِلْفِل	فلفل
زَعْفَران	زعفران
شِكَر	سكّرْ
سُمّاق	سُمّاق
چِشيدَن — جشيد	التذوّق — تذوّقَ
سِرْكِه	خلّ
سارْدين	سردين
شيريني	حلوى
عَسَل	عسل
ماهِ عسل	شهر العسل

کبابِ بَرْگ	کباب قِطع ، شِقَف
کبابِ کُوبیدِه	کباب منعّم ، کفته
کَرِه	زبدة
مُرَبّا	مربى
رُبّ ــ ربِ أنار	شراب ــ شراب الرمان
بیسکویت	بسكويت
نانِ لَواش	خبز مرقّق ، مهلول
کیك	كيك ، (گاتو قوالب)
نیمْرو ــ نیمرو کرد	قَلْي ــ قَلَى (للبيض)
زَرْدِه (تُخْم)	صفار (البيض)

١ ـ اداة التأكيد في الفارسية كلمة «خُود» تسبق
الاسم أو الضمير (وتكون محركة الآخر) :

خُودِ پسر	الصبي نفسه ، نفس الصبي
خُودَش ـ خودَم	نفسه ـ نفسي

٢ ـ إذا جاءت كلمة «خُود» بعد الاسم ، فتكون
ضميراً يمكنه أن يحل محل جميع ضمائر الملكية ،
(وتكون ساكنة الآخر) :

كتابِ خودْ	كتابي
كتابِ خودْ	كتابك
كتابِ خودْ	كتابه
الخ ...	الخ ...

الاصل في «خود» هنا انها مخففة من «خودم»

«خودت» «خودش» الخ ... ويُدرك ضميرها المحذوف والمقصود في الجملة من السياق ، بمعرفة صاحب العلاقة ، وهو عادة الفاعل في الجملة .

° ° °

سُفْرِه	خوان ، مائدة
عَوَض	بدلاً من ، عوضاً عن
نَمَكْدان	مملحة
إبْريق ، تُنْگ	ابريق
ليوان	كوب
تازِه	طازج
مانْدِه ــ خُوْراكِ مانْدِه	بائت ــ طعام بائت
خلال دندان	عيدان (تنظيف) الاسنان
دَسْتْمال	منديل ، فوطة ، محرمة
مَعَذلِك	مع ذلك
بااينكه	مع ان
مَثَل	مثل

° ° °

من چاي پُرْرَنگ ميخواهم — أنا اريد شاياً غامقاً (ثقيلاً)

چاي كَمْرَنگْ دوستْ نَدارَم	لا أحب الشاي الفاتح (الخفيف)
هنوزْ گرسنِه نشده ايد	أما جعتم بعد
شام را ساعت چنْد ميخُورَد ؟	أى ساعة يتناول العشاء
اين چه خوراكي است ؟!	أي طعام هذا ؟ !
خيلي تشنه بودم	كنت جد عطشان
تشنه شده بودم	كنت قد عطشت
آب خوردي ؟	أشربتَ (أكلت) ماء ؟
يا هنوز نخوردي	أم لم تشرب بعد
آب را آشاميد	شرب الماء
ناهارم را خوردم	تناولتُ (أكلت) غدائي
ناهار خود را خوردم	تناولت غدائي
چرا نهار خود را نخوردي	لمَ لمْ تتناول غداءك ؟
خُودم شام را پختم	أنا نفسي طبخت العشاء
قهوهٔ خودرا باشير ميخواهيد يا بي شير ؟	تريدون قهوتكم مع الحليب أو بدون حليب ؟
در «كرمان» زيره زياد است	الكمون كثير في «كرمان»
ايرانيها مَثَل دارند :	الايرانيون عندهم مَثَل :
« زيره بكرمانميبَرد »	« يأخذ كموناً إلى كرمان »

ساعتِ هفتْ ناشتايي مي خوريم	نتروق الساعة سبعة (السابعة)
ناشتاييخودرا زود ميخوريم	نتناول ترويقتنا باكراً
بهترين غذا پيش من « چلو كباب » است	افضل طعام عندي « چلو كباب »
چلو كباب را ، معمولاً ، با كره وسماق وزرده تخم مرغ ميخورند	يأكلون چلو كباب عادة مع زبدة وسماق وصفار بيض الدجاج
با اينكه كيك مانده بود	مع ان الگاتو كان بايتاً
معذلك خوشمزه بود	مع ذلك كان طيباً
چرا در سفره نمك نيست	لمَ ليس على(في) الخوان ملح
سالاد را با سركه دوست ندارم	لا أحب السلاطة مع الخل
عوض سركه ليمو ترش ميگذارم	اضع بدل الخل ليموناً حامضاً
در سفره ، نه تنگ ، نه نمكدان ونه دستمال بود	لم يكن على الخوان ، لا ابريق ولا مملحة ولا منديل (فوطة)
گوشت را براي كباب برگ ميخواهيد يا كوبيده ؟	تريدون اللحمة للكباب المقطع أو المدقوق

نان لواش را دوست ندارند	لا يحبون الخبز المرقوق
خلال دندان ندارید ؟	أما عندكم عيدان أسنان ؟
بگو برایم دو تخم مرغ نیمرو کنند	قل يقلوا لي بيضتي دجاج
این ماست تازه است	هذا اللبن طازج
خود ابراهیم آنرا آورد	ابراهيم نفسه جلبه
از این بچش	ذق من هذا

- ٣٢ -

لوبْيا	لوبيا . فاصوليا
كَدو	كوسى ؛ قرع
بادِمْجان	باذنجان
گَوْجِه فَرَنْگي – تَماتِه	بندورة . طماطة
باقالي . باقِلا	فول . باقِلاّ
پياز	بصل
پيازْچِه	بصل أخضر
سير	ثوم
تُرُب ؛ تُرُبْچِه	فجل
جَعْفَري	بقدونس
گِشْنيز	كزبره
نَعْناع	نعنع
كاهو	خس

كَلَمْ قُمْرِي	كرنب
كَلَمْ پيچْ	ملفوف
گُلْ كَلَمْ	ارنبيط
شَلْغَمْ	لِفت
نُخُود	حمص
نُخُودْ فَرَنْگي	بسلا (بازيلا)
عَدَس	عدس
گَنْدُم	قمح
جَوْ	شعير
ذُرَتْ	ذرة
شِوِد ، شِبِت	شبت
باميِه	بامية
سيبْ زِميني	بطاطا
چُغُنْدَر	شمندر
بابُونِه	بابونج
تَرِه	كرات
شَنْبَلِيلِه	حلبة

* * *

مرّ معنا الفعل بعد «بايد» مصرفاً :

بايد بروم	يجب (ان) أذهب

بايد بروي	يجب أن تذهب

ويأتي الفعل بعد « بايد » أيضاً مطلقاً غير مصرفٍ ، فيكون عندئذٍ على صيغة الغائب المفرد من الماضي :

بايد رفت	يجب الذهاب
بايد نشست	يجب الجلوس

* * *

بَلْغور	بُرْغُل ، قمح مسلوق ، سميد
بَرْگ	ورقة
پاشيد ـ پاشيدن	رش ، نثر ـ الرش
نَمْ كرد ـ نم كردن	رطب ، ندّى ، نمش ـ الترطيب
نُخُسْت	أولاً
لازِم	واجب (لازم)
عِبارَتَ آز	عبارة عن
ألبَتّه	طبعاً
نيز ، هم	أيضاً
أزْ جُمْلِه	من الجملة ، من جملةِ ما
گاهْ ، گاهي	حيناً ، أحياناً
مَعْمولاً	عادةً

قاطي كرد ، مخلوط كرد	خلَط ، مزَج
دُرُسْتْ كرد	اعدّ ، عملَ ، صنع
خوردْ كرد	فرم
إضافِه كرد	أضاف
مُتَعَدِّد	متعدد
همْچِنين — همچِنان	هكذا — كذلك
باين ترتيب	هكذا
غالباً	غالباً

* * *

شام ِ ما خورشت كدو بود	كان عشاؤنا يخنة كوسى
بايد اين را با جعفري خورد	يجب أكل هذا مع البقدونس
از بادمجان چند رقم خوراك درست ميكنند	يصنعون من الباذنجان عدة أنواع (من) الأطعمة
چندين خوراك درست ميشود	تُصنع عدة أكلات
بايد اورا ديد	تجب رؤيته
ميگويند امير المؤمنين عليه السلام نان جو ميخُوردْ	يقولون كان امير المؤمنين عليه السلام يأكل خبز شعير

* * *

در لبنان يك نوع خوراك هست بنام « تَبّولهِ »	في لبنان (يوجد) نوع من الاكل باسم « تبولة »

این تبوله عبارت از بلغور	هذه التبولة عبارة عن برغل
وچندین رقم سبزي است	وعدة أنواع خضرة
نخست ، بلغور را نم میکنند	أولاً ، ينمّشون البرغل
بَعْد ، سبزي‌ها را خورد	ثم ، يفرمون الخضروات
میکنند وبا آن بلغور	ويخلطونها مع ذلك
مخلوط میکنند	البرغل
وبعد از پاشیدن نمك	وبعد رش الملح
كمي ليمو ترش وروغن	يضيفون أيضاً قليلاً (من) الليمون
زيتون نيز اضافه میکنند	الحامض وزيت الزيتون
وباين ترتيب «تبوله» درست میشود	وهكذا تتم « التبولة »
معمولاً تبوله را بابرگ كاهو	يأكلون التبولة عادة مع ورق
ميخورند	الخس
وگاهي ، اگر كاهو نبود ،	وأحياناً ، إلم يكن (هناك)
عوض آن كلم پيچ	خس ، يشترون بدلاً
ميخرند	منه ملفوفاً
از جمله سبزيهاي تبوله	من جملة خضروات التبولة
پيازچه ، جعفري ،	البصل الأخضر ،
ونعناع است	والبقدونس ، والنعنع
غالباً گوجه فرنگي هم	غالباً يضيفون اليها أيضاً
بآن اضافه میکنند	بندورة

- ٣٣ -

کارْد	سیخ
چاقو	سکین
تیز	حادّ ، قاطع
قاشُق	ملعقة
چَنْگال	شوكة
بُشْقاب	صحن
دیس	جاط
شیشِه	زجاج ــ زجاجة
ظَرْف	وعاء
سيني	صينية
إستِکان	فنجان
دیگ	طنجرة
دیگِ زودْپَز	طنجرة ضغط

قوري	ابريق شاي صغير ، (براد)
كِتْري	ابريق شاي كبير
آتَش	نار
نَرْمْ كرد	نعّمَ ، سحق
هاوَن	هاون
شُسْت	غسل
سوخْت	احترق ــ حرَق
سوزانْد	حرق
شِكَسْت	انكسر ــ كسر
شِكانْدَ	كسر
رِيخْت	سال ــ أسال ، صب
رِسيد	نضج (وصل)
داغ	لاذع ، ساخن
يَخْچال	براد
سيخ كَباب	سيخ كباب ، شيش
مَنْقَل	منقل ، كانون
أنْبُر	ملقط
ذُغال	فحم
باد	هواء ، ريح

بادْ بزَن	مروحة
بَرْق	كهربا
پَنكهِ ، بادْبزَنِ بَرْقي	مروحة كهربائية
كِشُو	جارور
زيرْ سيكاري	صحن سيكارة ، منفضة
چِلُو صافي	مصفاة
رَخْت	ثياب ، أقمشة
رَخْتْ شوي ، رَخْتْشوي	غسالة (ثياب)
دَسْتْ شويي	مغسلة (يدين)
شير	حنفية
طَشْت	طشت
لَگَن	لكن
صابون	صابون
ليف	ليف

• • •

في الغائب المفرد من الماضي النقلي ، تسقط في المحاورات خاصة عبارة « است » ، كما يجوز أن تسقط في الفصحى :

رفته ام — رفته اي — رفته .

• • •

پیشخدمت ، نوکر	خادم
کلفت	خادمة
خشک	جاف
تر	رطب ، مبلل
فوت ، پا	قدم (للقياس)
فراموش کرد	نسي
تو ، توي	في ، داخل
بیابان	فلاة ، بريّة
هیزم	حطب
همراه ــ همراه أو	مرافق ــ برفقته
چون ، چونکه	بما أن ، لأن
چون	مثل
چون	حينما
گردش ــ گردش کرد	نزهة ــ تنزّه
خراب شد	فسد ، تعطل
آیینه	مرآة

* * *

چرا شام نمیاوري ؟	لماذا لا تأتي بالعشاء
غذا هنوزه نرسيده (است)	ما نضج الطعام بعد
روي سفره دستمال بگذار	ضع على الخوان مناديل

فراموش کرد روي سفره	نسي (أن) يضع على الخوان
دستمال بگذارد	مناديل
فراموش نکن روي سفره	لا تنس أن تضع على الخوان
دستمال بگذاري	مناديل
شيشه خالي شده (است)	فرغت الزجاجة
دستمال کاغذي تمام شده	انتهت المناديل الورقية
ظرفها را توي سيني نگذار	لا تضع الأوعية في الصينية
رختها را با رختشوي نَشُست	ما غسلت الثياب بالغسالة
رختشوي خراب شده	الغسالة معطلة (تعطلت الغسالة)
گوشت را با چاقو خورد کردم	فرمت اللحمة بالسكين
کارد تيز نبود	ما كان السيخ حاداً
کمي از عدسها را با هاون نرم کردم	نعمتُ قليلاً من العدسات بالهاون
پيشخدمت زير سيگاري نياورده	الخادم ما أتى بصحن سيكارة
کلفت فراموش کرد در ديگ آب بريزد	نسيت الخادمة ان تصب ماء في الطنجرة
چون آب کم بود ،	لأن (بما أن) الماء كان قليلاً ،
ديگ خشك شد	جفّت الطنجرة

وگوشت سوخت	واحترقت اللحمة
خاله ام دیگ زودپز ندارد	خالتي ما عندها طنجرة ضغط
یخچالش دوازده فوتي است	برّادها (ذو) اثني عشر قدماً
بچه اش دو استکان شکاند	کسر طفلها فنجانین
بچه دو استکان شکست	کسر الطفل فنجانین
دو استکان شکست	انکسر فنجانان
اگر بگردش رفتي	إن ذهبتَ إلى النزهة
فراموش نکن همراه خود	لا تنس أن تأخذ معك
منقل وانبر ببري	کانوناً وملقطاً
ذغال نبر	لا تأخذ فحماً
بیابان پر از هیزم است	« البريّة » ملأى بالحطب
آیینهٔ دستشویي شکسته	مرآة المغسلة مکسورة

- ٣٤ -

پَرَنْدِه – پَرَنْدِگان	طائر – طيور
حَيْوان	حَيَوان
باغ – باغچه	بستان ، حديقة – جُنينة
باغِ وَحْش	حديقة الحيوانات
گُوسفَنْد	خروف ، خِراف
بَرِه	حَمَل
بُز	ماعز ، عنزة
بُزِ كوهي	وعل
گاوْ	بقر ، بقرة
گاوْميش	جاموس
گوسالِه	عِجل
مُرْغ	دجاج – طير

مُرْغابي (مرغ ابي)	بط
بوقَلَمون	ديك حبش ، ديك رومي
كَفْتَرْ ، كَبوتَر	حمام
گُنْجِشْك	عصفور
بُلْبُلْ	بلبل
أسْب	حصان
ألاغ ، خَر	حمار
خَرْگوش	أرنب
خوك	خنزير
شُتُر	جمل
ماهي	سمك
آهُو	غزال
طاووس	طاووس
گُرْبِه	هر ، هرة
سَگ	كلب
خِرْس	دب
فيل	فيل
رُوباهْ	ثعلب
مَيْمون	قرد
قُورْ باغِه ، وَزَغ	ضفدعة

مار	حيّة
زاغ ، كَلاغ	غراب
شير	أسد
بَبْر	ببر
گُرْگ	ذئب
پَلَنْگ	نمر ، فهد
دَرَنْدِه	مفترس
مَگَس	ذباب
شِپِش	قمل
زَنْبور	زنبور (دبور)
زَنْبورِ عَسَل	نحل
مورْچِه	نمل
جانَوَرْ	حشرة

* * *

لا يفصل في الفارسية بين الموصوف وصفته ، فاذا كان الاسم موصوفاً ومضافاً معاً .(كتاب البنت الكبير) ، تُقدّم الصفة (أو الصفات) ويؤخر المضاف اليه (الكتاب الكبير البنتِ) :

كِتابِ بزرگِ دختر	كتابُ البنتِ الكبيرُ

کتابِ بزرگِ گرانِ دختر   دفترُ البنتِ الکبیرُ الغالي
کتابِ بزرگُ وگرانِ دختر   دفترُ البنتِ الکبیرُ والغالي

* * *

ناراحت	منزعج ، مغموم
کُشتْ (کُشْ)	قتَل
صِدا	صوت
سلاّخ خانِه	مسلخ
نَرْ	ذكر
مادِه	أنثى
شِکار	صيد
حَرام ـ حَلال	حرام ـ حلال
تَرْسيد (تَرْس)	خاف
دُنْب ، دُم	ذَنَب ، ذيل
گَزيد (گَز)	لذغ ، عقص
گازْ گِرِفْتْ	عضّ
غُرور	غرور
دَستِ خالي	صفر اليدين
جُفْت	زوج ، اثنان
شِکْل	هيئة ، شكل ، منظر
مَنْظَرِه	منظر (طبيعي)

عَجَب	آيّ ! (للتعجب)
عجيب – غريب	عجيب – غريب

* * *

بلبلِ قشنگِ « هادي »مُرد	مات بلبل « هادي » الجميل
برادر كوچكش آن را كُشت	قتله أخوه الصغير
بلبلْ صداي خوبي داشت	كان للبلبل صوت جميل
هادي خيلي ناراحت شد	انزعج (اغتم) هادي كثيراً
گوشت خوك حرام است	لحم الخنزير حرام
شكل مرغابي بهتر است ،	منظر البط احسن ، ولكن
ولي گوشت بوقلمون	لحم ديك الحبش
خوشمزه تر است	أطيب
عَجَبْ ألاغي آست	اي حمار هو
زيبائي طاووس را داشت	كان لها جمال الطاووس
ولي غرورش را هم داشت	ولكن كان لها غروره أيضاً
يك جفت كبوتر نر وماده آورده	لقد جاء بزوجَيْ حمام ذكر وأنثى
گاوشان يك گوساله زائيد	ولدت بقرتهم عجلاً
نترس،سگمان گاز نميگيرد	لا تخف ، كلبنا لا يعض
بشكار رفته بوديم	كنا قد ذهبنا للصيد

ولي دستَ خالي برگشتيم	ولكن عدنا صفر الأيدي
دُمِ شتر كوتاه است	ذَنَب الجمل قصير
مگس بيدي شپش است	الذباب بسوء (بيشاعة) القمل
آيا مار ميزايد ؟	هل تلد الحية ؟
در باغ وحش پرندگاني	كان في جنينة الحيوانات
عجيب بود	طيور عجيبة
منظرههاي قشنگي هم هست	يوجد أيضاً مناظر جميلة

- ٣٥ -

كِشْوَر	البلاد ، الوطن
شاهْ ، پادِشاهْ	ملك
رئيسْ جُمْهُور	رئيس جمهورية
وَزير ــ نُخُسْتْ وزير	وزير ــ رئيس وزراء
نَمايَنْدهٔ مجلس	نائب
سِناتُور	عين ، شيخ (مجلس الشيوخ
مُعاوِنِ وِزارَت	وكيل وزارة
مُديرْ كُل	مدير عام
كارْ گُزيني	(دائرة) التوظيف
حِسابَداري	« المحاسبة
هَيْئَت	وفد
وزارَتِ دارائي ،..دارايي	وزارة المالية
« فَرْهَنْگ	« المعارف ، الثقافة

وِزارَتِ آموزِش وپَرْوَرِش	وزارة التعليم والتربية
» أُمور خارِجِه	» الخارجية
» كِشْوَر	» الداخلية
» إقتصاد	» الاقتصاد
» جَنْگ	» الحرب
» بِهْداري	» الصحة
» پُسْت وتِلِگراف وتِلِفُن	» البريد والبرق والهاتف

بايْگاني	المحفوظات
گُمْرُك	الگمرك ، الجمارك
ماليّات	ضرائب ، ضريبة
جَريمِه	جزاء
شَهْرْداري	بلدية
دانِشْگاه	جامعة
دانِشْكَدِهٔ أدَبيّات	كليّة الآداب
» پِزِشْكي	» الطب
» كِشاوَرْزي	» الزراعة
» حُقوق	» الحقوق

دانشكدهٔ هُنَرهايِ زِيبا ـ هُنَر	كلية الفنون الجميلة ـ فن
« فَنّي	« الهندسة (الكلية الفنية)
« دامپِزِشكي ـ دامپِزِشك	« البيطرة ـ بيطري
« داروسازي ـ داروساز	« الصيدلة ـ صيدلي
« دَنْدانْ پِزِشكي ـ دانْدانْ پِزِشْكْ	« طب الاسنان ـ طبيب أسنان
دانْدانْ ساز	مُركب أسنان (اصطناعية)
رئيسِ دانشگاه	رئيس الجامعة
رئيسِ دانشكده	عميد الكلية
دَبيرْخانه	الادارة المركزية
كِتابْخانه	المكتبة ، دار الكتب
باشْگاه	النادي
تيم	فريق
دَبيرِسْتان	مدرسة ثانوية ، متوسطة
دَبير	معلم ثانوي
دَبِسْتان	مدرسة ابتدائية

آمُوز گار	معلم
دانِشْجو ، محصل	طالب
دانِش آمُوز (دانشاموز)	طالب ، تلميذ
کودَکِسْتان	مدرسة حضانة ، روضة اطفال
پَرْچَم ، بَيْرَق	عَلَم ، بيرق
ملي	وطني
سَفير ، سفيرْ كبير	سفير
وَزيرْ مُخْتار	وزير مفوض
كارْدار	قائم بالأعمال
رايْزَن	مستشار
دَبير (سِفارَت)	سكرتير (السفارة)
كُنْسول	قنصل
مُهْر – إمْضا	ختم – إمضاء
ويزا . رَواديد	تأشيرة سفر ، ڤيزا
گُذَرْنامه . پاسپورْت	جواز سفر ، پاسپور
گُذَرْنامهٔ مَعْمولي	جواز سفر عادي
گذرنامهٔ خِدْمَت ،	جواز سفر خدمة (سرڤيس)
گذرنامهٔ سِياسي	جواز سفر سياسي ، ديپلوماسي

تـمْديد ـــ تـجْديد	تمديد ــ تجديد
مُدّتِ إعْتِبار	مدة الصلاحية ، مدة الاعتبار
تاريخِ تَوَلُّد	تاريخ الولادة
تَقاضا	طَلَب
تَمْبْر	طابع ، طوابع
كار ، شُغْل	عمل ، مهنة
تُوريسْت ،سياح	سائح
بازِرْگاني ، تِجارَت	التجارة
أطاقِ بازِرْگاني	غرفة التجارة

* * *

١ ــ يستعمل فعل الملكية أحياناً قبل الفعل الحاضر أو الماضي الاستمراري للدلالة على حالة الممارسة أو الاشباع . صيغة الممارسة هذه لا نجدها في العربية الفصحى ، ولكنها تستعمل عملياً وبكثرة في بعض العاميات العربية . مثلاً : في الاجابة على مَنْ يسأل : « ماذا يعمل فلان ؟ » يقال :

ــ عَمْ ياكل (يعمل ياكل) في لبنان وسورية والاردن

ــ دَياكل ، جَياكل في العراق

فهذه العبارة التي سبقت الفعل (عم ، دَ ، جَ الخ)

يصورها فعل الملكية في الفارسية .

٢ – يتبع فعل الملكية في الزمن الفعلَ الممارَس . فيكون :

أ – حاضراً إذا كان الفعل المُمارَس حاضراً

ب – ماضياً « « « « ماضياً استمرارياً

* * *

من دارم ميخورم	انا (عم) آكل (دَ آكل)
داري ميخوري	(عم) تأكل
دارد ميخورد	(عم) يأكل
داريم ميخوريم	(عم) نأكل

* * *

داشتم ميخوردم	كنتُ (عم) آكل
داشتي ميخوردي	كنتَ (عم) تاكل
داشتند ميخوردند	كانوا (عم) ياكلون

- ٣٦ -

شَهْرْباني	الشرطة ، الأمن الداخلي
إطّلاعْ داد	أطلَع
خَبَرْ داد	أخبر
إسْكِناس ـ پول	ورق عملة ـ نقود ، أموال
ساخْتَن (ساز) ـ ساخْت	البناء ـ بنى
ساخْتِمان	بناية ، عمارة
سازْمان	جهاز
سازمانِ امْنِيَّت	جهاز الأمن
آدْرِس	عنوان
خيابان	شارع
كوي ـ كوچِه	جادة ـ زقاق
بَنْدِه	عبد ، رقيق ـ (الداعي ، أنا)
آزاد	حر

عُضْو	عضو
زمين	أرض
آسمان	سماء
زميني	ارضي — براً
هَوائي	جوّي — جواً
خاك	تراب
مَرْز	حد ، ثغر
فُرودْگاه	مطار
راستي	حقاً ، (صحيح ، على فوقة)
أنْدازِه	مقدار ، قدر ، قياس
بانْك	بنك
شعبه ، رِشْتِه	فرع
تَعْطيل	عطلة
تشريفْ آوَرْد	أتى ، شرّف
تشريف بُرْد	ذهبَ
إحْتِياجْ دارم	أحتاجُ
ياد — يادْ داد	تَذَكَّر — علّمَ
يادْ گِرِفْت	تعلّمَ
يادِگار — يادگاري	تذكار

يادْ بود	ذكرى

* * *

١ ــ يقدم المضاف اليه على المضاف في بعض التراكيب

دُرُوغْ گُفْتَن : گُفْتَنِ دروع

برادرْ زاده : پسرِ برادر

٢ ــ هناك جُمَل ذات تركيب خاص تقبل التصريف ، ولكن التصريف لا يجري فيها على الضمائر والافعال معاً ، بل على الضمائر وحدها :

يادَمْ آمَدْ	تذكرتُ (جاء تذكري)
يادَت آمد	تذكرتَ (جاء تذكرك)
يادَش آمد	تذكر
يادِمان آمد	تذكرنا
يادَم نَيامد	ما تذكرتُ ، لم أتذكر
يادِشان نيامد	ما تذكروا
يادم رفت	سهوت ، نسيت

* * *

خُوشَمْ آمد	ارتحتُ إلى ، سررتُ ، استحسنتُ

بَدَم آمَد	اشمأززْتُ
خُوشِتان نَيامد	لم تسروا

* * *

بِمَنْ (بِه مَن) خُوشْ گُذَشْت	قضيتُ وقتاً سعيداً ، (سعدت ، تمتعت ، انبسطت ، تونست)
بتو خُوش گذشت	سعدتَ
بأو خوش گذشت	سعد
بمن خُوش نَگذشت	ما سعدتُ ، لم أتمتع
بتو بَدْ گذشت	قضيتَ وقتاً سيئاً ، تضايقتَ

من به يك ويزايِ عبور احتياج دارم	اني بحاجة إلى تأشيرة عبور
كار شما چيست ؟	ما عملكم ؟
آيا شما توريست هستيد ؟	هل حضرتكم سائح (سواح)
عضو اطاق بازرگاني هستيد؟	أتكون (ون) عضو غرفة التجارة ؟
بنده محصلم	الداعي تلميذ

تنها مسافرت میکنید ؟	تسافر(ون) وحدك ؟
چقدر میتوانم با این ویزا بمانم ؟	كم أستطيع أن أبقى بهذه التأشيرة ؟
باید ورودتان را بشهربانی اطلاع بدهید	يجب ان تطلعوا الشرطة على دخولكم
باید گذرنامتان را تجدید کنید	يجب أن تجددوا جواز سفركم
مدت اعتبار آن تمام شده	مدة اعتبارها (صلاحيتها) منتهية
زمینی تشریف میبرید یا هوائي	تذهبون براً أو جواً
ازچه مرزي وارد خاك ايران ميشويد ؟	من أي ثغر تدخلون أرض ايران ؟
از فرودگاه «مهر اباد»	من مطار «مهر اباد»
راستي ، يادم آمد	حقاً ، لقد تذكرتُ
ميتوانم سيگار ببرم	استطيع (ان) آخذ سگاير
تاچه أندازه	إلى اي مقدار
آدرسِ شما در تهران چيست	ما عنوانكم في طهران ؟
خيابان «فردوسي»	شارع «الفردوسي»
رو بروي ساختمان بانك	تجاه بناية البنك

شعبه بانك ملي	فرع البنك الوطني
كويِ صفي ، دستِ راست	جادة صفي ، اليد اليمنى
درب دوم ، شماره سه	الباب الثاني ، الرقم ثلاثة
سفارتْ فردا تعطيل است	السفارة غداً (في) عطلة
ساعتِ يك برگرديد	ارجع (وا) الساعة الواحدة

- ٣٧ -

هَواپیْما ، طَیّارِه	طيارة
شِرْکَتِ هواپیمائي ،.. پیمایي	شركة طيران
بِلیتْ ، بِلیط	تذكرة سفر
یِکْسَرِه	رأساً : مباشرة — ذهاب
دُو سَرِه	ذهاب وإياب
بِدونِ توقُّف	بدون توقف
جِتْ	نفاثة
چَهار مُوتُورِه	ذات أربعة محركات
حَرَکَتْ کرد	تحرك : تحركت
پَرْواز کرد	حلّقتْ
فُرود آمد	هبطت
نِشِسْت	حط ، حطت (جلست)
خَلَبان	طيّار

بال	جناح
بار	عفش ، أحمال
بار ، بارِه	مرة
أسْباب	أمتعة
كيف	حقيبة يد
چَمِدان	حقيبة ثياب
كشيد (كش)	وَزَنَ
بَسْتِه	ربطة ، طرد
تَحْويل داد	سَلَّمَ ، أرجع
رِسيد ، قَبْض	وَصْل
بَدْرِقه	وداع ، مشايعة
پيشْواز	استقبال
كَس	شخص ، أحد
باز ، بازْ هَم	أيضاً ، ثانية
پُسْت	بريد
هَمِه ـ هَمِگاني	الكل ـ عمومي
سيم	سِلك
بي سيم	لاسلكي
إطْلاعات	استعلامات

تـواليـت	تواليت (للزينة)
مُعَطَّلي ـ معطلْ شد	تأخير ـ تأخَرَ
نَفَر	شخص
مُسافِر	مسافر
إضافِه	إضافة ، زيادة

١ ـ تزاد هاء خفيفة على بعض الأسماء للدلالة على التقليل أو التحبب أو التصغير أو التحديد أو المقاربة : ساله (من : سال)[١] ـ روزه (روز) ـ باره (بار) ـ سره (سر) :

در صدْ سالِ أخير	في المئة سنة الأخيرة
در اين دو سالِه	في هاتين السنتين

٢ ـ للتعبير عن العمر صيغتان : أولاهما ذِكر السنة (بدون هاء) مع فعل الملكية ، والثانية ذكرها (مزيدة بهاء) مع فعل «هستن» :

بيست سالْ دارد	عنده عشرون سنة
بيست سالِه است	هو عشريني (ابن عشرين)

---

١ ـ An . année — Jour . journée

هشت سالم داشتم	كان لي ثمانية أعوام
هشت ساله بودم	كنت ابن ثماني سنوات

يك بليت يكسره ميخواهم	اريد تذكرة لاتجاه واحد
بليت دو سره ارزانتر است	تذكرة اتجاهين (ذهاب واياب) ارخص
با چه شركتي مسافرت ميكنيد؟	مع أي شركة تسافرون ؟
آيا طياره شما جت است ؟	هل طائرتكم نفاثة ؟
طياره مان چهار موتوره است	طائرتنا ذات أربعة محركات
اين بچه چند ساله است	كم عمر هذا الطفل
شما چند سال داريد	كم عندكم أنتم (من العمر)
تا چند كيلو حق داريم	حتى كم كيلو نحق لنا
اسبابتان كجا است ؟	أين أمتعتكم ؟
إضافه بار داريد ؟	أعندكم زيادة (وزن) حمل ؟
بارم را كجا ميگذاريد ؟	أين تضعون حملي (عفشي) ؟
رسيد بارها كجا است ؟	أين وصل الامتعة ؟
چند بسته داريد ؟	كم ربطة عندكم ؟
تنها مسافرت ميكنيد ؟	تسافرون وحدكم ؟
آيا طياره يكسره ميرود	أتذهب الطائرة مباشرة
يا در بغداد مينشيند ؟	ام تحط في بغداد

بدون توقف پرواز میکند	تطير (تحلّق) بدون توقف
این هواپیما جاي چند نفر مسافر دارد ؟	هذه الطائرة كم مكاناً (مكان كم مسافر) بها ؟
آيا باز هم معطلي دارد ؟	هل بها تأخير أيضاً ؟
ساعت نُهْ در فرودگاه باشید	كونوا في المطار الساعة التاسعة
دفتر اطلاعات آنجا است	مكتب الاستعلامات هناك
در فرودگاه همه چیز هست	في المطار (يوجد) كل شيء
چند تلفن همگاني هست	يوجد عدة تلفونات عمومية
آيا پست فرعي نیست ؟	أليس ثمة بريد فرعي ؟
چرا ، شعبه بانك هم هست	بلى ، يوجد أيضاً فرع بنك
با بي سیم خبر دادند	اخبروا باللاسلكي
كِيْ میرسیم	متى نصل
كمَرِ تان را ببندید	اربطوا خواصركم (بالاحزمة)
يكي از چمدانهایم شكست	انكسرت واحدة من حقائبي
كسي بِه پیشواز شما میاید؟	أياتي أحد لاستقبالكم ؟
این اولینْ سفرِ شما است؟	أهذه أولى سفراتكم ؟

-٣٨-

افسَر	صابط
طَلا ــ نُقرِه	ذهب ــ فضة
قَدَغَن . مَمنوع	ممنوع
تَرانزيت	ترانزيت . عبور دولي
مَنطِقِه آزاد	المنطقة الحرة
أنبار	مستودع
رَد شد	مرّ
رَد كرد	ردّ . رفض
خُوش آمَديد	أهلاً وسهلاً
مُعاف ــ معاف كرد	مُعفَى ــ أعفَى
كِليد	مفتاح
نُو	جديد

کُهنِه	عتيق
بي زَحمَتْ	من فضلك ، إلّم يكن ازعاج
مَرْحَمَت كرد	تلطفَ بِ ،اعطى،تكرم بـ

* * *

بي زحمت اين چمدان را باز كنيد	من فضلك ، افتح (افتحوا) هذه الحقيبة
پول چي داريد ؟	ما معكم من نقود ؟
همراهِ خودْ طلا هست ؟	أمعكم (برفقتكم) ذهبٌ؟
با خود طلا نياورده ايد	أما جلبتم معكم ذهباً
اين چمدان ترانزيت است	هذه الحقيبة ترانزيت (عبور)
پس آنرا در انبار گمرك بگذاريد	اذاً ضعها (ضعوها) في مستودع الگمرك
ميخواهم آنرا در منطقهٔ آزاد بگذارم	اريد (ان) أضعها في المنطقة الحرة
گذرنامه‌تان را مرحمت كنيد	تلطف (هات) جواز سفرك (م)
خوش آمديد ، كشور خودتان است	اهلاً وسهلاً ، (انتم في) انه وطنكم
شما از ماليات معافيد	انتم معفون من الضرائب

اين كليد كدام چمدان است؟ هذا مفتاح اي حقيبة ؟

چيزي ممنوع ندارم	ليس معي شيء ممنوع
آيا چيزي نو داريد	أمعك (معكم) شيء جديد
اينها لباسهاي شخصي است	هذه ألبسة خاصة (شخصية)
همه كهنه اند	كلها عتيقة

* * *

١ ـ إذا نُعت الاسم بجملة ، فانها تبدأ بكلمة « كه » (سواء كان الاسم معرفة أم نكرة) :

مردي ديدم كه ديوانه بود	رأيت رجلاً كان مجنوناً
آن مرد را كه گفتي	ذلك الرجل الذي قلتَ

٢ ـ من معاني « كه » : الذي ، التي ، الذين الخ .
ـ أنْ ، أنَّ ـ بحيث ، بشكلٍ ، على صورة ـ
حتى ، من أجل ان .

گمان كرد كه	ظن أن
اينجا ايستاد كه نروم	وقف هنا حتى لا أذهب

* * *

تا	حتى ـ ما دام ـ ما إنْ
از صبح تا ظهر	من الصباح حتى الظهر
تا نشسته بنشين	ما دام جالساً اجلس
تا نشست خنديد	ما إن جلس (حتى) ضحك

أتُومُوبيل ، ماشِين	سيارة
تاكْسي	تكسي
اتُوبوس	باص ، بوسطة
چَرْخ	دولاب ، عجلة ـــ ماكينة
لاسْتيك	مطاط ـــ إطار
رانْد (ران)	قاد ، ساق
رانَنْدِه ، شُوفِر	سائق
شيشِهٔ جُلُو ـــ عَقَب	زجاج الأمام ـــ الخلف
دَنْدِه ها	الاسنان (أول ، ثاني الخ) فيتس
بوق	منبه ، زمور ، كلاكس
پاكْ كرد	نظف ، طهر ، مسح
بَرْف ـــ بَرْفْ پاكْ كُن	نفناف ـــ مساحة الزجاج

بِنْزين ــ پُمْپِ بنزين	بنزين ــ محطة بنزين
گارازْ	كاراج
وَسائل ــ يَدَكي	ُعدة ــ إضافة ، اسپير
باطْري	بطارية
تُرْمُزْ	(فرملة ، فريم)
پُرْ كَرْد ــ خالي كرد	عبأ ــ أفرغ
گواهيِ رانَنْدِگي	شهادة سوق
بَيْنِ المِلَلي	دولي
پُليس ، پاسْبان	شرطي
آهِسْتِه	على مهل ، رويداً
باد ــ بادْ كرد	هواء ــ نفخ
پَنْچَرْ شد	انثقب
نِرْخ	سعر
خَسْتِه	تعب ، تعبان
چِراغ	مصباح
رَوْشن ــ روشنْ كرد	مُضاء ــ أضاءَ
خاموش ــ خاموشْ شد	مُطفَأ ــ إنطفأ
نِگَـهْ داشْت	توقف ، أمسك عن
پارْكْ كرد	أوقفَ (البسيارة) ، حط
سَمْتْ	ناحية، إتجاه

بَرْداشْت	حمل ، أخذ
بِكار انْداخْت	أشغل

* * *

گواهي رانندگي داريد ؟	أعندكم شهادة سوق
بله ـ گواهي بين المللي دارم	نعم ، عندي شهادة دولية
آيا گواهي شما با خودتان است ؟	هل شهادتكم معكم ؟
خودتان ماشين را ميرانيد ؟	أنتم نفسكم تقودون السيارة ؟
يا شوفر داريد ؟	أم عندكم سائق ؟
اتوموبيلم چهار نفره است	سيارتي (ذات) اربعة أشخاص
بگذاريد من برانم	دعوني أسق (أسوق) أنا
خسته نشده ايد ؟	أما تعبتم ؟
هوا گرم شده است	صار الطقس حاراً
ماشين بآب احتياج دارد	السيارة تحتاج إلى ماء
درِ عقبي باز است	الباب الخلفي مفتوح
چراغِ دستِ راست خاموش است	المصباح الايمن مُطفــأ
ماشينم در راه خراب شد	تعطلت سيارتي في الطريق
اسباب يدكي همراه خود داريد ؟	هل معكم (معك) عُدّة إضافية ؟

چراغهارا روشن کن	أضيء المصابيح
دنده دو بزن	ضع (اضرب) السن الثانية
برف پاك کن را بکار بیانداز	أشغل المسّاحة
لاستیك جلو پنچر شد	انثقب الاطار الأمامي
يك چرخ یدکی دارم	عندي عجلة إضافية
پلیس شماره را برداشت	الشرطي أخذ الرقم
نگهدار	توقف ، أمسك
کجا میتوانم پارك کنم	أين أستطيع أن اوقف (السيارة)
امروز ماشینت را تعمیرکن	اصلح سيارتك اليوم
آیا پمپ بنزین از اینجا دور است ؟	هل محطة البنزين بعيدة من هنا ؟
بنزینم تمام شد	انتهى بنزيني
باید لاستیکهایم‌را باد کنم	يجب أن أنفخ إطاراتي
آیا در این سمتها گاراژ نزدیکی نیست ؟	أليس في هذه النواحي مرآب (گاراج) قريب ؟
آهسته برانید	سوقوا على مهلكم
دقت ؛ سرعتِ حدِ أکثر ۴۰ کیلومتر	انتبه ، السرعة القصوى ٤٠ كيلومتراً

دَوْر زدنْ ممنوع	الالتفاف ممنوع
خیابانِ یکطرفه	شارع ذو اتجاه واحد
عُبورْ ممنوع	ممنوع المرور

* * *

من صندلیِ جلوُرا میخواهم	أنا أريد المقعد الأمامي
نرخ بلیت چند است	كم سعر التذكرة
اتوبوسِ شما ساعتِ چندْ حرکت میکُنَد	الساعة كم (متى) يقلع باصكم
کجا در راه میخوابیم ؟	اين ننام في الطريق ؟
آیا رستورانهای خوبی در راه هست ؟	اتوجد مطاعم جيدة في الطريق ؟

- ٤٠ -

١ — اسم الفاعل : يُصاغ من مادة الفعل باضافة «نْده» اليها (بعد الفتحة):

دارْ (من ، داشتن) : دارَنْده

...

دارَنْده	مالِك
گويَنْده	قائل
گيرَنْده	آخذ
خَوانَنْده	قاريء — مغنٍ
خَوانَنده — خَوانَنْدگان	قاريء — قُراء، معنون
شنَوَنْده — شنَوَنْدگان	سامع ، مستمع — سامعون

* * *

٢ — الصفة المشبهة : يُفَرق في الفارسية بين نوعين من الصفة المشبهة : الأول يدل على صفة مطلقة

أو دائمة في الموصوف غير مرتبطة بظرف أو بفعل (كما لو قلنا عن فلان : انه « حليم » أو « صبور » أو « عجول » ..) وهذا ما أطلقنا عليه : الصفة المشبهة المطلقة ؛ والنوع الثاني يدل على صفة عارضة في ظرف محدد أو أثناء تأدية عمل ما (كما لو قلنا : انه « طالبُ » هـذا الأمر ، أو : انه دخل « ضاحكاً » ...) وهذا ما أطلقنا عليه : الصفة المشبهة العارضة .

٣ ـ الصفة المشبهة المطلقة : تُصاغ من مادة الفعل باضافة « الف » اليها :

دارا	ملاّك ، ثري
گويا	قوّال
گيرا	اخاذ (فتان)
شنوا	سميع
روا	سيار ، سلس
رسا	بليغ (رسيد : وصلَ ، بلغ)
بينا	بصير

٤ ـ الصفة المشبهة العارضة : تصاغ من مادة الفعل باضافة « ان » اليها :

خَنْد (من خنديدن) : خندان

...

خَنْدانْ وارد شد	دخل ضاحكاً
خندان وارد شديم	دخلنا ضاحكين
(مَسْخَرِه كرد	سخر)
مسخره كُنان گفت	قال ساخراً

* * *

٥ ـ اسم المصدر : لاسم المصدر في الفارسية عـــدة صور :

أ ـ فهو يشتق من بعض الأفعال باضافة « ش » إلى مادة الأمر (بعد كسرة)

دان (من دانستن) : دانِش

...

دانش	العلم
(بَخْشيد (بَخْش)	وَهَبَ)
بَخْشِش	هبة
پوشِش	لباس
آموزِش	تعليم
سوزِش	حريق ، لهيب

گـُذارِش	تقرير (وضع وتثبيت رأي)
كُنِش	عمل ، فِعل

ب ـ ويُشتق من أفعال أخرى باضافة « ار » إلى الغائب المفرد من ماضيها البسيط [1] :

رفت : رفتار

گفت : گفتار

...

رَفتار (من : رفت)	السلوك ، المذهب
گـُفتار (من : گفت)	القول
كِردار (كَرد)	الفِعل
ديدار (ديد)	الزيارة

* * *

٦ ـ قد يتتالى (في الزمن أو الرتبة) فعلان أو أكثر ، فبلاغةً وتحاشياً لرتابة الصيغة الزمنية ، يورَد الأول بصيغة حالة المفعول :

اينرا گفته [٢] ايستاد = اينرا گفت وايستاد = قال هذا ووقف

١ ـ استثني من هذه القاعدة كلمة (خريدار) وحدها ، فمعناها : المشتري .

٢ ـ disant cela .

- ٤١ -

لن نمهد للجمل في الفصول الأخيرة التالية بايراد مفرداتها الجديدة أولاً على حدة ، كما فعلنا في ما تقدم ، بل سنكتفي بظهور معنى كل كلمة جديدة في الجملة ضمن الترجمة المقابلة لها . أما إذا كان في الجملة أكثر من كلمة واحدة جديدة ، فاننا سنضع ما زاد عن الأولى ضمن مزدوجين « » في الأصل وفي الترجمة .

هذا واننا سنضع مقابل المصطلحات الاجتماعية والخاصة الفارسية ما يقابلها في المواقع نفسها من مصطلحات عربية ، لا ترجمتها الحرفية (ونلحق أحياناً بترجمة بعضها بين هلالين) .

جناب عالي	حضرتكم
سَرْكار	سيادتكم ، حضرتكم
سلام ، سلامٌ عَلَيكُم	سلاماً ، السلام عليكم ، مرحباً

صبح بخير ، صبح عالي بخير	صباح الخير
حال شما چطور است	كيف حالكم ؟
حال شما ؟	كيف حالكم ؟
حالتان إنشاءَ الله خوب است	عسى انكم مرتاحون
بفرماييد	تفضلوا ، تفضل (أأمروا)
بفرماييد بنشينيد	تفضل اجلس (اجلسوا) [١]
زحمت نكشيد	لا تزعج نفسك
بخُودْ زحمتْ ندهيد	لا تزعج نفسك
بي زحمت ، اينرا مرحمت كنيد	من فضلك ، تلطف بهذا
چشم	حاضر ، (عين) على عيني
قربان شما	جعلت فداك
اجازه ميفرماييد ؟	أتسمح ؟
متأسفانه نميتوانم بيشتر بمانم	للأسف لا أستطيع البقاء أكثر
بايد بروم	يجب أن أذهب
دير كردم	تأخرتُ

---

١ – نكرر ان الايرانيين يستعملون صيغة الجمع للمفرد احتراماً له ، فمثلا كلمة بفرماييد (اي تفضلوا) تقال للشخص الواحد وتقال للمجموع معاً لذا سنكتفي في الفصول الاخيرة التالية بذكر المفرد وحده – غالباً – في الترجمة .

كاري داريد	أعندك عمل (أتريد شيئاً)
برادرم منتظرِ من است	اخي ينتظرني (منتظرٌ إياي)
با يك دوستي وعدهِ دارم	عندي موعد مع صديق
اميدَ است بزودي دوباره برگرديد	آمل أن تعود ثانية بسرعة
انشاء الله ديدارها تازه شود	ان شاء الله يتجدد اللقاء
اميدوارم خوش باشيد	آمل أن تكون مسروراً
هر وقت ميخواهيد تشريف بياوريد	شرف وقتما تشاء
ميشود فردا نهاررا با هم باشيم ؟	أيمكن أن نكون غداً معاً للغداء ؟
متأسفم فردا مِهمانَم	آسف ، غداً أنا مدعو
اگر ميل داريد پس فردا با هم باشيم	إذا كنت ترغب ، لنكن معاً بعد غد
پس فردا آزاد نيستيد ؟	ألست طليقاً (حراً) بعد غد
كيْ مسافرت خواهيد كرد	متى ستسافر
بنده شنبه مسافرت ميكنم	الداعي (انا) اسافر السبت
بدْ شد	ساء الحال (هذا ليس حسناً)
از تشريفْ آوردنِ شما خيلي ممنونم	(أنا) ممنون كثيراً من تشريفك

مشرف فرموديد	شرفت
اميدوارم بتوانم جبران كنم	آمل أن أستطيع التعويض
اختيار داريد	عفواً
خيلي معذرت ميخواهم	اعتذر كثيراً
مارا فراموش نكنيد	لا تنسنا
دست شما درد نكند	سلمت يداك
خدا حافظ	بخاطرك (الله حافظك)
بسلامت	مع السلامة
سفر بخير	سفراً سعيداً
سلامت باشيد	سلمك الله
لطف عالي زياد	حفظ الله محبتك
سايهٔ شما كم نشود	ادام الله ظلك
از ديدار جنابعالي خيلي خُوشوَقت شدم	سررت جداً من رؤية جنابك
وهَمْچنين	وهكذا (انا)
بيشترْ مُزاحِم ِنميشَوَم	لا ازعجكم اكثر (استأذن)
عيدِ شما مبارك	عيدكم مبارك ، عيداً سعيداً
تبريك عرض ميكنم	اقدم تهانئي (تبريكاتي)
صد سال باين سالها	اعاده الله عليكم مئة سنة
بقاي عمر شما باشد	عوضنا الله بسلامتكم
خُدا قُوّت	يعطيك العافية ، شد حيلك
خوش آمديد	اهلاً وسهلاً

- ٤٢ -

في الفندق

يك هتل خوب ميخواهم	اريد فندقاً جيداً
(كه)ارزان وتميز باشد	يكون رخيصاً ونظيفاً
كرايهٔ شبانه‌اش چند است	كم اجرته ليلياً
شبي چند ؟	كمْ كل ليلة ؟
اطاق خالي داريد ؟	اعندك (اعندكم) غرفة خالية ؟
يك اطاق دو تختي ميخواهم	اريد غرفة ذات سريرين
اطاق تكي نداريد ؟	اما عندكم غرفة افرادية ؟
اين اطاق سه تختي است	هذه الغرفة ذات ٣ أسرة
آن اطاق تلفن ندارد	تلك الغرفة ليس بها تلفون
بالكون اين اطاق بر «خيابان» مشرف است	شرفة هذه الغرفة مطلة على « الشارع »
دو اطاق شمالي حمام ندارند	الغرفتان الشماليتان ليس بهما حمّام

چند شب خواهيد ماند	كم ليلة ستبقون ؟
اين « متّكا » را عوض كن	غيّر هذه « المخدة »
يك دُوشك ديگر بياور	هاتِ فراشاً آخر
چرا لحاف كوتاهَ است ؟	لمَ اللحاف قصير ؟
بازهم يك پتو بياور	هاتِ أيضاً بطانية
اطاقِ كوچك كُمُد ندارد	الغرفة الصغيرة ليس بها خزانة
چرا توي اطاقم « فرش » نيست ؟	لماذا ليس في (داخل) غرفتي « بساط » ؟
كسي برايم تلفن نكرد ؟	أما تلفَنَ لي أحد ؟
الو ، جنابعالي ؟	الو ، حضرتكم ؟
گوشه خدمتتان	(ابق) السماعة بخدمتك
شمارا از بيرون خواسته اند	طالبينك من الخارج
امروز نامه نداشته ام ؟	ما كان عندي اليوم رسائل ؟
اين تلگراف براي شما است	هذه البرقية لك
پيشخدمت همه شب « بيدار » است	الخادم « مستيقظ » كل الليل
زنگ بزنيد	اقرع الجرس
آناً ميايد	يأتي حالاً
در صالون تلويزيون نيست	ليس في الصالون تلفزيون

- ٤٣ -

في دار البريد والبرق والهاتف

به چند پاکتِ بزرگْ إحتياج دارم	أحتاج إلى بضعة مغلفات كبيرة
دَم درِ پُسْتْخانه «پاکتْ فُروشْها» زيادَنْد	«باعة المغلفات» كثيرون لدى باب دار (مصلحة) البريد
ازکجا تَمْبْرْ بِخَرَم	من أين اشتري طوابع
بفرماييد توي صف	تفضل داخل الصف
يك نامه بلبنان، و «دو بسته» بعراق دارم	عندي رسالة للبنان، و «ربطتان» للعراق
نامه تانْ سفارشي است ؟	رسالتك مضمونة ؟
هوائي ميخواهيد يا زميني	(بالبريد) الجوي تريد أم البري ؟

چقدر باید تَمْبْر گُذاشت	کم یجب وضع طوابع
تمبر را بالاي آدرسْ « بِچَسْبانید »	« الصق » الطوابع فوق العنوان
نامِ فرستنده را فراموش نکنید	لا تنس اسم المرسل
آنرا پشت پاکت بنویسید	اکتبه خلف المغلف
این پاکت سنگین است	هذا المغلف ثقیل
آنرا کشیدید ؟	وزنتَه ؟
دو ریالْ تمبرْ اضافه کنید	اضِفْ ریالین طوابع
نامه را در این صندوق بیاندازید	ألقِ المغلف في هذا الصندوق
« کارت پُستال » پاکت لازم ندارد	« البطاقة البریدیة » لا تحتاج مغلفاً
میشوَد آنرا بي‌پاکت‌فرستاد	یمکن ارسالها بلا مغلف
نامه رسان کجا است ؟	این الموزع ؟
آدرسم را عوض کردم	بدلتُ عنواني
عَمویَمْ صندوق پُسْتي دارد	عمي عنده صندوق برید
شمارهٔ آنرا فراموش کردم	نسیت رقمه
در تِلِگْرافخانه بشما کاغذ میدهند	في دار البرق یعطونك ورقاً

يك كاغذ تلگرافي مرحمت كنيد	تلطف (تكرم) بورقة لبرقية
نرخ كلمه تا سوريه چند است	كم سعر الكلمة إلى سوريا
چند ساعته ميرسد	بكم ساعة يصل
آيا تلفنخانه دور است؟	هل دار التليفون بعيدة ؟
ميخواهم با عمان صحبت كنم	اريد ان أتحدث مع عمان
خط مشغول است	الخط مشغول
صداتان را نميشنوم	لا أسمع صوتك
بلندتر صحبت كنيد	تحدث أعلى (ارفع صوتك)

- ٤٤ -

عند الحلاق

آرايشكاه ِ « زيبا »	الصالون الجميل
آرايشگر ، سلماني	حلاق
آرايشگاه ِ بانُوان :... زنانه	صالون تجميل للسيدات ، كوافير
فعلاً نوبت كيست ؟	دَوْرُ مَن الآن ؟
ميخواهم سرم را إصلاح كنم	اريد ان أقص شعري
موهايم بلند شده	شعري صار طويلاً
صورتم را نتراشيد	لا تحلق وجهي
حوله اي تميز بده	هات فوطة (بشكير) نظيفة
تيغ ِ شما كمي « كُنُدَ »است	موساك « غير حادة » قليلاً
تيزش كنيد	سنها
آيا اين شانه نُوَ آست ؟	هل هذا المشط جديد ؟

سبیلهایم بُلَند شده	شواربي صارت كبيرة (طويلة)
آنهارا كوتاهتر كنيد	خففها (قصرها)
موهایم را كم كنيد	خفف شعري
اينهارا با قیچی بچینید	قص هذه بالمقص
كمي از اينجا بچينيد	قص قليلاً من هنا
بي زحمت سرم را شانه كنيد	من فضلك سرّح (مشّط) شعري.
دم اين آيينه بفرمایید	تفضل امام (لدى) هذه المرآة
ماهوت پاك كن كجاست ؟	أين الفرشاة (للثياب) ؟
فِرْچِتْ كمي «زِبْرْ» بود	كانت الفرشاة (للذقن) «خشنة» قليلاً
أودْكُلُنْ توي دستم بريزيد	صب ماء الكولونيا في يدي
دست شما درد نكند	سلمت يداك

- ٤٥ -

في الحمام

گرمابهٔ تميز	الحمام النظيف
بفرماييد تو	تفضل داخلاً
نمره ميخواهيد يا عُمومي	تريد غرفة خاصة أم العمومي
نُمره ها پُر است	الغرف الخاصة (المرقمة) مليئة
بايد منتظر نَوبَت باشيد	يجب أن تنتظر الدور
پس عمومي ميروم	اذاً أذهبُ للعمومي
از اين در بفرماييد	تفضل من هذا الباب
لباسهايتان را در سربينه بكَنيد	اخلع ثيابك في غرفة الملابس
بفرماييد زير دوش	تفضل تحت (الدوش)
صابون ميزنيد يا كيسه ميكشيد	تَتَصَوْبَن أم تَتَكَيَّس
كِيسه ميكشم	اتكيس

فقط صابون ميزنم	أتصوبن فقط
اوستا ، خوب كيسه بكش	يا معلم (يا اسطي) ، كيّس جداً
خيلي چرْكَم	(انا) متسخ كثيراً
اين مسافرت مارا هلاك كرد	اهلكنا هذا السفر
خيلي خسته كننده بود	كان متعباً جداً
مُشْتِمالِتان بدهم ؟	أأدلكك (اعمل لك مساج)
خير ، متشكرم	لا ، ممنون
لنگتان را جمع كنيد	اجمع إزارك (وزرتك)
چرا دوش اينقدر سرد است	لم الرشاش بارد هذا المقدار
شير سرد را تنها باز كرده ايد	فتحتَ الحنفية الباردة وحدها
خشك بياور	هات منشفة
پادُو نشنيد	الشغيل (المعاون للاسطي) ماسمع
قطيفه بياور	هات قطيفة (منشفة ممتازة)
اين حوله را «عَوَض كن»	«بدل» هذه الفوطة (البشكير)
عافيت باشد	نعيماً (ليكن عافية)
ساعتِ آبِ گرم	نعيماً (ليكن حماماً هنيئاً)
چقدر ميشود ؟	كم يصير (الاجرة) ؟
چقدر بايد بدهم	كم يجب أن أعطي
بفرماييد ، اين هم أنعامِ	تفضل ، هذا أيضاً حلوان
پادو	(بخشيش) الشغيل

- ٤٦ -

عند الطبيب

اقاي دكتر ، سلام	سلاماً يا دكتور
اقا سلام، بفرماييد	سلاماً يا سيد ، تفضل
چه احساس ميكنيد	ماذا تحس
حالم خوب نيست	حالي ليس حسناً
سرم درد ميكند	رأسي يؤلمني
سرگيجه دارم	عندي دوار (رأس)
شكمم درد ميكند	بطني تؤلمني
دلپيچه دارم	عندي مغص
بفرماييد روي تخت	تفضل على السرير
لباستان را در آوريد	اخلع ثيابك
به رو بخوابيد	نم على وجهك
به پشت بخوابيد	نم على ظهرك

نَفَس بِكِشيد	تنفس
باز هم نفس بكشيد	تنفس ثانية (ايضاً)
نفْخ داريد	عندك نفخة (انتفاخ)
شام چه خورديد	ماذا تعشيت
هميشه اينطور است ؟	هل دائماً هكذا ؟ ام حيناً
يا گاهْ گاهْ	بعد حين
دهنتان را باز كنيد	افتح فمك
زبانتان را بيرون بياوريد	اخرج لسانك
چيز مهمي نيست	ليس شيئاً هاماً
سرما خوردگي است	انه أخذْ برد
اين نسخه را بگيريد	خذ هذه الوصفة (الروشتة)
ميتوانيد اين دوا را در	يمكنك ان تجد هذا الدواء
« داروخانهٔ شفا »	في « صيدلية الشفاء »
پيدا كنيد	
هر دو ساعت يك قرص	تناول (كُلْ) حبة كل
بخوريد	ساعتين
اينِ امپولها را هم «بزنيد»	«اضرب» هذه الابر أيضاً
در عَضَله «تزريق كنيد»	«اضرب» (ها) في العَضَل
يك دواي آشاميدني هم	أعطي (ك)أيضاً دواء للشرب
ميدهم	

وقتي دواها تمام شد	حين انتهت (تنتهي) الادوية
دو باره اينجا تشريف بياوريد	شرف هنا ثانية
پرستار شما امپول ميزند	اتضرب ممرضتكم (ممرضتك) ابرأ
ألْكُلْ تمام شده	الكحول (السبيرتو) انتهت
پَنْبه هم نزديكْ بآخر است	القطن أيضاً يقرب من الانتهاء
دندانهايم درد ميكند	أسناني تؤلمني
چرا بدندانسازي نميرويد	لمَ لا تذهب إلى محل تركيب الاسنان (الصناعية)
نه ، ظاهراً بهيك دندانپزشك احتياج دارم	لا ، يبدو انني احتاج إلى طبيب أسنان
مثل اينكه لثه ام ورم كرده	كأن (الظاهر) لثتي متورمة
بفرماييد روي صندلي	تفضل على الكرسي
دندانِ عقل كِرِمْ خورده است	سن العقل مسوس
يكي ديگر هم پيله كرده	واحد آخر أيضاً فيه خراج (عامل خراج)
چه بايد بكنم	ماذا عليّ أن أعمل
دندان عقل را پر كنيد	املأ (احش) سن العقل
وآنكه پيله كرده بكشيد	واخلع ذلك المتضمن خراجاً

وجايش يك دندان مصنوعي بگذاريد	وضع مكانه سناً اصطناعياً
فردا صبح وقت داريد ؟	اعندك (م) وقتٌ صباح غد
خير ، صبحها در درمانگاه هستم	لا ، (أنا) في الصباح في المستوصف
پس تا بعد از ظهر	إذاً إلى ما بعد الظهر
بله ، مانع ندارد	نعم ، لا مانع
مطب بعد از ظهر باز است	العيادة بعد الظهر مفتوحة
ولي قبل از پنج تشريف بياوريد	ولكن شرف قبل الخامسة
چون پنج ونيم از اينجا ميروم	لأني (في) الخامسة والنصف اذهب من هنا
« سر شش » بايد در مريضخانه باشم	يجب أن أكون في « تمام السادسة» في المستشفى
كدام مريضخانه	أي مستشفى
بيمارستان صحت	مستشفى الصحة
بله ، شناختم	نعم ، عرفت (ـه)
خواهرْ زنم آنجا است	اخت زوجتي هناك
او سخت مريض است	هي جد مريضة
مدتي در منزل بستري بود	كانت مدة ملازمة الفراش في البيت
اورا عمل كرده اند	أجروا لها عملية

-٤٧-

في اسواق المدينة

امروز باید برویم بازار	يجب (ان) نذهب اليوم إلى السوق
کمي « خرید » داریم	عندنا بعض « المشترى »
چقدر این مَغازه بزرگ است	كم هذا المحل كبير
اقا ، مِتْقال دارید ؟	عندك خام ، يا سيد ؟
یك پیجامهٔ کُرْکي میخواهم	اريد بيجامه (فانيلا)
بهتر از این کتان نیست	ألا يوجد أحسن من هذا الكتّان
یك پیراهن « قابل » سَوغات	ثوب (فستان) « اهل » لهدية
ساده باشد یا « بُتّه دار »	يكون بسيطاً أم « مُعَرّقاً »
اطلس میبرید یا ساتان	تأخذ أطلس أم ساتان
پیراهن مردانه دارید ؟	عندك قمصان رجالية ؟

كراوات خوب پيدا ميشود ؟	أيوجد (عندك) ربطات (كرافات) جيدة ؟
دو روز پيش ، پيش شما يك ژاكتِ قشنگي ديدم	منذ يومين ، رأيت عندك جاكيت (نسائية) جميلة
ميشود از اين دو پيس كرد	يمكن عمل «تايور» من هذا
اين مانتو گران است	هذا المعطف (الكبوت) غالٍ
اين چه پارچه ايست	أي قماش هذا ؟
مثل چيت است	(انه) مثل الشيت
اين توپ را بياور پايين	انزل هذه اللّفة (التوب)
چهار متر ببريد	قص أربعة أمتار
سه يارد كافي است	ثلاثة ياردات كافية
براي خواهرم يك بُليز ويك دامن خوب ميگيرم	آخذ لاختي بلوزة (كنزة) وتنورة جيدة
اين سينه بند كوچك است	هذه الصدرية (سوتيان) صغيرة
كفش اروپايي نداريد ؟	ما عندك أحذية أوروپية ؟
« كفاشي » زنانه	« مبيع احذية » نسائية
كفش بچگانه	حذاء طفولي (ولادي)
پاشنه خيلي بلند است	الكعب عالٍ كثيراً
پاشنهٔ هفت سانتي ميخواهم	اريد كعباً بسبعة سنتي

قَنْد ـ قَنّادي	سُكَّر (حَب) – مبيع حلويات
شيريني فروشي ، قنادي	مبيع حلويات
آجيل فروشي	مبيع بزورات (محمصة)
يك كيلو باقْلَوا ميخواهم	أريد كيلو بقلاوة
نيم كيلو ديگر مرحمت كنيد	تكرم بنصف كيلو آخر
يك « سير » [1] هم با دام	أيضاً « سير »[1] (واحد) لوز
نيم كيلو شيريني تازه	نصف كيلو گاتو (حلوى رطبة)
« گَزِ »[2] اصفهان خوب داريد ؟	عندك « گَزْ »[2] اصفهاني جيِّد ؟
چه نوع از شيريني خشك داريد ؟	أي نوع عندك من اليتي فور (حلوى ناشفة) ؟
آجيل خوب داريد ؟	عندك بزورات (مخلوطة) جيِّدة ؟
لبنيات (أَلْبُرْز)	ألبان (أَلْبُرْز)
ماست تمام شده	اللبن (الرائب) خالص

١ – ال « سير » يعادل ٧٥ غراماً .
٢ – « كز » حلوى ايرانية شهيرة يشبهها في العراق « المن والسلوى »

پنیر خوب هست ؟	یوجد جبن جیّد ؟
این از شیر خشك نیست	لیس هذا من الحلیب الجاف
از کجا این « فرش فروش »را میشناسید	من این تعرف « بائع السجاد » هذا ؟
فرشهاي خوبي دارد	عنده سجاجید جیدة
فرش قابلي ندارم	ما عندي سجادة لائقة
یك قالي جنس اعلی میخواهم	أرید سجادة (من) نوع ممتاز
این چه فرشي است	اي سجادة هذه ؟
این گلیم است	هذه گلیم (بساط)
این قالیچه را ببینید	انظر هذه السجادة الصغیرة
از طلاجات چه میشود خرید	ماذا یمکن نشتري من الذهب
در ایران نقره جات خوب هست	في ایران فضیات جیدة
از « مینا »هم چیزهاي خوبي دُرُسْتْ میکنند	یصنعون أشیاء جیّدة أیضاً من « المینا »
« کُت وشَلْوار » نُوَم را بِإوتوکشي فرستادم	ارسلت « طقمي » (الجاکیت والبنطاون) الجدید إلی المکْوی

يك « دستْ » ديگر دارم	عندي « طقم » آخر
براي كُتْ سه تومان گرفت	اخذ للجاكيت ثلاثة توامين
ولي «اوتوكشِ » زِرَنگي‌است	ولكنه « كوّا » ماهر
هر تومان دَهْ ريالَ است	كل تومان عشرة ريالات
پنج قِرآن يعني پنج ريال	خمسة قِرانات أي خمسة ريالات
« دَهْ شاهي » نيم قران است	« عَشر شاهيات » نصف قِران
روي ده شاهي نوشته است : ٥٠ دينار	على العشر شاهيات مكتوب : ٥٠ دينار
يك سَري هم اينجا بزنيم	لنعرج هنا أيضاً (لنلق نظرة على هذا المكان)
اينجا بانك ملي است	هنا البنك الوطني
يك سُفْته دارم	عندي سفتجه (كمبيالة)
بايد آنْرا بپردازم	يجب أن أدفعها
چقدر « طلبكار » يد ؟	كم لك (كم انت دائن) ؟
چقدر بِدَهْكارَم ،	كم عليّ (ان أدفع) ؟
خرّازي « امين »	خرضوات « امين »

چند دُگْمهٔ بزرگ میخواهم	اريد بضعة ازرار كبيرة
قرقرهٔ سیاه مرحمت کنید	تكرّم ببكرة (خيطان) سوداء
این نَخْ باریکَ است	هذا الخيط رفيع
ضخیمتر ندارید ؟	ما عندك اثخن ؟
مِس – مسگر	نُحاس – نَحّاس
بازارِ مسگران	سوق النحاسين (الصفارين)
این دیگ مسی آست ؟	هذه الطنجرة نحاسية ؟
یك ساندویچ مرغ میخواهم	أريد سندويشة دجاج
بیا یك آب هویج بخوریم	تعال نتناول(واحد)عصير جزر
از این بستنی نخور	لا تأكل من هذه البوظة (الدندرمة)
کتابفروشي سعدي	مكتبة سعدي (لبيع الكتب)
یك دوره « لغت نامه » میخواهم	اريد مجموعة (من كتاب) « لغت نامه »
چمدانم کلید ندارد	حقيبتي ليس لها مفتاح
یك قفل کوچك بخر	اشترِ قفلاً صغيراً
کمي در این « کافه » استراحت کنیم	لنسترح قليلاً في هذا «المقهى» (صالة شاي)
چند صفحهٔ ایرانی میخواهم	أريد بضع اسطوانات ايرانية

از نانوايي دو كيلو نان خواستم	طلبت من الخبّاز كيلوين خبزاً
يك نانِ سَنْگَك[1] گرفتم	أخذت رغيفاً سنگك[1] (حجرياً)
عكاسي هُنَر	ستوديو الفن (للتصوير)
عكاس ماهر	المصور الماهر
روزنامه فروش دور نيست	بائع الصحف ليس بعيداً
مجله بانوان	مجلة السيدات (نسائية)
مجله ماهانه ــ هفتگي	مجلة شهرية ــ اسبوعية
يك مجله براي بچه ها بگير	خذ مجلة للأطفال
اين ساعت ساز ماهر است	هذا الساعاتي ماهر
يك سماور هم بخر	اشترِ أيضاً سماور (للشاي)
كدام سينما برويم	(إلى) أي سينما نذهب
چه فيلمي دارد	أي فيلم بها (عندها)
قيمت بليت چند است	كم ثمن البطاقة
بايستي توي صف ايستاد	يجب الوقوف في الصف
جهانگردي ــ جهانگرد	السياحة ــ سائح

1 ــ خبز تجده في ايران ، يخبز في تنور على احجار صغيرة .

- ٤٨ -

في المزارات الدينية

- في عامة المزارات -

يك خانه ميخواهم نزديكْ بحَرَم باشد	أريد بيتاً يكون قريباً من الحَرَم
چقدر از حرم دورَ آست ؟	كم (هو) بعيد عن الحرم
قبله چطورَ است ؟	كيف القبلة ؟
كجا وُضو بگيرم	اين أتوضأ ؟
اينجا طاهرَ است	هنا طاهر
در حوض وضو بگير	توضَأْ في الحوض
ظُهْر شده ؟	صار الظهر ؟
وقت نماز شده ؟	صار وقت الصلاة ؟
هنوز أذانْ نگفتند	لم يئُوذّن بعد (ما أذنوا)

دُعايِ بعد از نماز را نخواندم	لم أقرأ دعاء (ما) بعد الصلاة
شما در مسجد زنانه نماز بخوانيد	صلي (حضرتكِ) في مسجد النساء
توي حَرَمْ نخواب	لا تنم في الحَرَم

ـ في قم ـ

چه زيارتي اينجا بايد خواند	أي زيارة يجب أن يُقرأ هنا
در قم غير از مقام حضرت معصومه زيارتگاههاي مهمِ ديگري هست ؟	(هل) في قم غير مقام حضرة المعصومة مزارات أخرى هامة ؟
بله ، ولي مهمتر از همه مسجد (جَمْكَران) است	نعم ، ولكن أهم من الجميع مسجد (جمكران)
چه سوغاتي از اينجا ميشود خريد	أي هدية يمكن شراؤها من هنا
« سوهان » قم معروف است	« سوهان » قم مشهور
سوهان يك نوع شيريني است	السوهان نوع (من ال) حلوى

در قم یکنوع سنگ مرمر هم هست	في قم أيضاً نوع من الحجارة المرمرية
از آن مجسمه ها وقابْ عکسهاي قشنگي دُرُسْت میکنند	يصنعون منها تماثيل وبراويز للصُوَر جميلة
در قم یاقوت‌هاي بسيار خوب هم پیدا میشود	يوجد (يُلاقى) في قم أيضاً (دُرَر) يواقيت جيدة جداً

— في شاه عبد العظيم —

حضرت شاه عبد العظيم از نسل حضرت امام حسن مجتَبَى (ع) است	حضرة شاه عبد العظيم من سلالة الامام الحسن المجتبى (ع)
زيارت اين حضرت فضيلت بزرگ دارد	لزيارة هذا الولي ثواب كبير
توي حرم «كه» وارد ميشويد دو مسجد كوچك در دو طرف هست	«عندما» تدخل الحرم تجد (يوجد) مسجدين صغيرين على الجانبين

دست راست مسجد مردانه است	(على) اليد اليمنى مسجد الرجال
دست چپ مسجد زنانه است	على اليد اليسرى مسجد النساء
در جوار اين حضرت «اما مزاده»[1] حمزه هم مدفون‌َ است	بجوار هذا الولي مدفون أيضاً «الولي» حمزة
بين دو قبر حضرت عبدالعظيم واما مزاده حمزه آرامگاه ناصر الدين شاه‌َ است	بين قبرَيْ حضرة عبدالعظيم والولي حمزة ضريح ناصر الدين شاه[2]
آنجاهم دسته‌يي از علماي بزرگ «دفن‌َ انّد»	مدفون (مدفونون) هناك أيضاً مجموعة من العلماء الكبار

— في مشهد —

براى ورود بحرم مطهر چندين در هست	(يوجد) للدخوم إلى الحرم عدة أبواب

---

١ — امام ‌زاده : من ابناء الائمة .

٢ — ناصر الدين شاه من ملوك ايران البارزين في اواخر القرن التاسع عشر .

دم هر در يك «كفشداري»	امام كل باب يوجد «مستودع
هست	للأحذية»
مسجد زنانه پشتِ سر حضرت	«يقع» مسجد النساء خلف
«واقع ميشود»	رأس الحضرة (الإمام)
در «آستانه قدس مشهد»	في «العتبة المشهدية المقدسة»
چندين جاي مهم هست	يوجد عدة أماكن هامة
كه بايد آنهارا ديد	تجب رؤيتها
مسجد (گوهرشاد) در جوار	مسجد (گوهرشاد) «موجود»
حرم مطهر «قرار دارد»	في جوار الحرم المطهر
(گوهرشاد) نام يك خانمي	(گوهرشاد) اسم سيّدة
است كه باني آن بود	كانت البانية له
همسر اين خانم . شاهرُخ .	زوج هذه السيدة . شاهرُخ .
نوهٔ تيمور بود	كان حفيد تيمور
اين مسجد يكي از شاهكارهاي	هذا المسجد واحد من بدائع
معماري اسلامي است	العمارة الاسلامية
در آستانهٔ قدس يك كتابخانه	في العتبة المقدسة يوجد أيضاً
بزرگ ويك «موزه»	مكتبة كبيرة و «متحف»
مجللي هم هست	فخم

در صحن نو ، نزديك	في الصحن الجديد ، قرب
ايوان « طلا » ، آرامگاه	ايوان « الذهب » ،
شيخ بهائي است	ضريح الشيخ البهائي
در صحن « كهنه » ، قبر	في الصحن القديم يوجد
مرحوم شيخ حر عاملي	قبر المرحوم الشيخ
هست	الحر العاملي
شيخ بهائي وشيخ حر عاملي	الشيخ البهائي ، والشيخ الحر
اهل جبل عاملند در	العاملي ، (من) اهالي جبل
جنوب لبنان	عامل في جنوبي لبنان
آنها از علماي بزرگ	ذانك (هما) من علماء الاسلام
اسلامند	الكبار
طبرسي مرحوم ، صاحب	المرحوم الطبرسي ، صاحب
(مجمع البيان) : درخيابان	(مجمع البيان) ، مدفون
طبرسي دفن است	في شارع الطبرسي
بازار سنگ تراشهارا ببينيد	شاهدْ سوقَ ناحِتِي الاحجار
فراموش نكنيد ازكوهِ	لا تنس ان تزور ايضاً الجبل
سنگي هم ديدين بكنيد	الحجري
شهر «قديمي» طوس درحومهٔ	(ان) مدينة طوس « التاريخية »
مشهد است	في ضواحي مشهد

در آنجا آرامگاهِ فردوسي
است

فردوسي يكي از شعراي
بزرگ ومعروف
ايران است .

في ذلك المكان ضريح
الفردوسي

الفردوسي واحد من شعراء
ايران الكبار
(و) المشهورين .

رباعية من

رباعيات عمر الخيام

*

بَرْ كوزِه گَري پَرير كَرْدَمْ گُذَري
أزْ خاكْ هَمي نِمودْ هَرْ دَمْ هُنَري
مَنْ ديدَمْ ـ أگَرْ نَديدْ هَرْ بي بَصَري ـ
خاكِ پِدَرَمْ دَرْ كَفِ هَرْ كوزِه گَري

●

بَر كوزه گري پَرير كردم گُذَري

بر	:	على
كوزه	:	كوز ـ ابريق
كوزه گر	:	الخَزّاف ـ الفاخوري
كوزه گري	:	خزاف (الياء للتنكير)
پرير	:	أمس الأول (مخففة : پريروز)
گُذَر	:	مرور ـ عبور

گذري كردم : قمت بمرورٍ ؛ قمت بتعريجة
(كردم گذري = گذري كردم)

عرجت أمس (الأول) على خزاف

* * *

أزْ خاكْ همي نِمودْ هرْ دمْ هُنري

خاك : تراب

نمود = كرد : عمل

(همي نمود[1] — مي نمود)

مي نمود = مي كرد : كان يعمل

هر دم : كل لحظة

كان يولّد من التراب فناً كل لحظة

* * *

مَن ديدمْ . اگر نديد هرْ بي بصري ،

بي بصر : عديم البصر . بلا بصيرة ،

هر بي بصري (الياء للتنكير) : كل عديم بصر

رأيتُ — إن لم ير كلُّ قصير نظر —

* * *

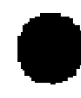
---

١ — همي (صيغة قديمة) : مي .

خاكِ پدرَمْ در كَفِ هرَ كوزِه گري

كف : كفّ

ترابَ ابي في يد كل خزاف



الترجمة الشعرية

من مجموعة أحمد الصافي التجفي

مررتُ أمس بخزاف يدقق في
صنع الثرى دائباً من دون إنصاف

شاهدت—إن لم يُشاهِد غيرُ ذي بصر—
ثرى جدودي بكَفّيْ كل خزاف

الفهرست

الصفحة

الصفحة

الصفحة

الصفحة

خودآموز فارسی برای عربی زبانان

روشي آسان براي آموختن زبان فارسي
در مدتي كوتاه

دار العلم للملايين